

## Κατὰ Μᾶρκον

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **1**

Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω **2**

τὸν ἄγγελόν μου πρὸ<sup>1</sup> προσώπου σου, ὃς

κατασκευάσει<sup>2</sup> τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν<sup>3</sup> σου. Φωνὴ **3**

βοῶντος<sup>4</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ,<sup>5</sup> Ἐτοιμάσατε<sup>6</sup> τὴν ὁδὸν κυρίου:

εὐθείας<sup>7</sup> ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>8</sup> αὐτοῦ. Ἐγένετο **4**

Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ,<sup>5</sup> καὶ κηρύσσων

βάπτισμα<sup>9</sup> μετανοίας<sup>10</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>11</sup> ἁμαρτιῶν. Καὶ **5**

ἐξεπορεύετο<sup>12</sup> πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία<sup>13</sup> χώρα,<sup>14</sup>

καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται,<sup>15</sup> καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ

Ἰορδάνῃ<sup>16</sup> ποταμῷ<sup>17</sup> ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι<sup>18</sup> τὰς

ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος<sup>19</sup> **6**

<sup>1</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>2</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>3</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>4</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>5</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>6</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>7</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>8</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>9</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>10</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>11</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>12</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>13</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>14</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>15</sup> Ἱεροσολυμίτης, ου, ὁ, inhabitant of Jerusalem, Jerusalemite. <sup>16</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>17</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>18</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>19</sup> ἐνδύω, put on, clothe.

τρίχας<sup>1</sup> καμήλου,<sup>2</sup> καὶ ζώνην<sup>3</sup> δερματίνην<sup>4</sup> περὶ τὴν  
 ὀσφύν<sup>5</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας<sup>6</sup> καὶ μέλι<sup>7</sup> ἄγριον.<sup>8</sup> 7  
 Καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός<sup>9</sup> μου  
 ὀπίσω<sup>10</sup> μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός<sup>11</sup> κύψας<sup>12</sup> λῦσαι<sup>13</sup> τὸν  
 ἱμάντα<sup>14</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>15</sup> αὐτοῦ. Ἐγὼ μὲν 8  
 ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν  
 πνεύματι ἁγίῳ.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ 9  
 Ναζαρέτ<sup>16</sup> τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ  
 Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.<sup>17</sup> Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων 10  
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους<sup>18</sup> τοὺς οὐρανοὺς,  
 καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ<sup>19</sup> περιστερὰν<sup>20</sup> καταβαῖνον ἐπ’  
 αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός 11  
 μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>2</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>3</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>4</sup> δερμάτινος, leather, made of skin. <sup>5</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>6</sup> ἀκρίς, ἰδος, ἡ, locust. <sup>7</sup> μέλι, ἰτος, τό, honey. <sup>8</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>9</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>10</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>11</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>12</sup> κύπτω, bow down, stoop. <sup>13</sup> λύω, untie, loose. <sup>14</sup> ἱμᾶς, ἄντος, ὁ, thong, strap. <sup>15</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>16</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>17</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>18</sup> σχιζώ, split, separate. <sup>19</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>20</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>21</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.<sup>1</sup> 12

Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>1</sup> ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>2</sup>  
πειραζόμενος<sup>3</sup> ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,<sup>4</sup> καὶ ἦν μετὰ τῶν  
θηρίων,<sup>5</sup> καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν<sup>6</sup> αὐτῷ.

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς 14

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ 15  
καιρὸς, καὶ ἤγγικεν<sup>7</sup> ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε,<sup>8</sup>  
καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν 16

Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν<sup>9</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ  
Σίμωνος βάλλοντας ἀμφίβληστρον<sup>10</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ·  
ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.<sup>11</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε<sup>12</sup> 17  
ὀπίσω<sup>13</sup> μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς<sup>11</sup>  
ἀνθρώπων. Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα<sup>14</sup> αὐτῶν, 18

<sup>1</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>2</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>3</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>4</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary.  
<sup>5</sup> θηρίον, ου, τό, wild beast, animal. <sup>6</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>7</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>8</sup> μετανοέω, repent,  
change my mind. <sup>9</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>10</sup> ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>11</sup> ἀλιεύς, ὁ,  
fisherman. <sup>12</sup> δεῦτε, come!. <sup>13</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>14</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net.

ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβὰς<sup>1</sup> ἐκεῖθεν<sup>2</sup> ὀλίγον,<sup>3</sup> 19

εἶδεν Ἰάκωβον<sup>4</sup> τὸν τοῦ Ζεβεδαίου,<sup>5</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν

ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ

καταρτίζοντα<sup>6</sup> τὰ δίκτυα.<sup>7</sup> Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν 20

αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον<sup>5</sup> ἐν

τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν<sup>8</sup> ἀπῆλθον ὀπίσω<sup>9</sup> αὐτοῦ.

Καὶ εἰσπορεύονται<sup>10</sup> εἰς Καπερναούμ·<sup>11</sup> καὶ εὐθέως τοῖς 21

σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν. 22

Καὶ ἐξεπλήσσοντο<sup>12</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>13</sup> αὐτοῦ· ἦν γὰρ

διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ

γραμματεῖς. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος 23

ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,<sup>14</sup> καὶ ἀνέκραξεν,<sup>15</sup> λέγων, Ἔα, 24

τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;<sup>17</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι

ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν 25

<sup>1</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>2</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>3</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>4</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>5</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>6</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>7</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>8</sup> μισθωτός, οὔ, ὁ, hired servant. <sup>9</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>10</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>11</sup> Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. <sup>12</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>13</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>14</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>15</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>16</sup> ἔα, ah! ha! ha! <sup>17</sup> Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>18</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn.

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι,<sup>1</sup> καὶ ἔξελθε ἐξ  
αὐτοῦ. Καὶ σπαράξαν<sup>2</sup> αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον 26  
καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἔξηλθεν ἐξ αὐτοῦ. Καὶ 27  
ἐθαμβήθησαν<sup>4</sup> πάντες, ὥστε συζητεῖν<sup>5</sup> πρὸς ἑαυτούς,  
λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; Τίς ἡ διδαχὴ<sup>6</sup> ἡ καινὴ<sup>7</sup> αὕτη,  
ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις  
ἐπιτάσσει,<sup>8</sup> καὶ ὑπακούουσιν<sup>9</sup> αὐτῷ; Ἐξηλθεν δὲ ἡ 28  
ἀκοή<sup>10</sup> αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον<sup>11</sup> τῆς  
Γαλιλαίας.

Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν 29  
οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου,<sup>12</sup> μετὰ Ἰακώβου<sup>13</sup> καὶ  
Ἰωάννου. Ἡ δὲ πενθερά<sup>14</sup> Σίμωνος κατέκειτο<sup>15</sup> 30  
πυρέσσουσα,<sup>16</sup> καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς: 31  
καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας<sup>17</sup> τῆς χειρὸς  
αὐτῆς: καὶ ἀφῆκεν αὐτήν ὁ πυρετὸς<sup>18</sup> εὐθέως, καὶ

<sup>1</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>2</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>3</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>4</sup> θαμβέω, amaze. <sup>5</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>6</sup> διδαχή, ἥς, ἡ, teaching, instruction. <sup>7</sup> καινός, new, fresh. <sup>8</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>9</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>10</sup> ἀκοή, ἥς, ἡ, hearing, report. <sup>11</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>12</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>13</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>14</sup> πενθερά, ᾧς, ἡ, mother-in-law. <sup>15</sup> κατέκειμαι, lie down, lie sick. <sup>16</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>17</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>18</sup> πυρετός, οὔ, ὁ, fever.

διηκόνει<sup>1</sup> αὐτοῖς.

Ὁψίας<sup>2</sup> δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ<sup>3</sup> ὁ ἥλιος,<sup>4</sup> ἔφερον πρὸς 32  
αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς<sup>5</sup> ἔχοντας καὶ τοὺς  
δαιμονιζομένους·<sup>6</sup> καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη<sup>7</sup> ἦν 33  
πρὸς τὴν θύραν.<sup>8</sup> Καὶ ἐθεράπευσεν<sup>9</sup> πολλοὺς κακῶς<sup>5</sup> 34  
ἔχοντας ποικίλαις<sup>10</sup> νόσοις,<sup>11</sup> καὶ δαιμόνια πολλὰ  
ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι  
ἤδειςαν αὐτόν.

Καὶ πρωῒ<sup>12</sup> ἔννυχον<sup>13</sup> λίαν<sup>14</sup> ἀναστὰς ἐξῆλθεν, καὶ 35  
ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κακεῖ<sup>15</sup> προσηύχετο. Καὶ 36  
κατεδίωξαν<sup>16</sup> αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ: καὶ 37  
εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες σε  
ζητοῦσιν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας 38  
κωμπολεις,<sup>17</sup> ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω: εἰς τοῦτο γὰρ

<sup>1</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>2</sup> ὄψιος, late. <sup>3</sup> δύνω, enter, set. <sup>4</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>5</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>6</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>7</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>8</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>9</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>10</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>11</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>12</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>13</sup> ἔννυχος, by night, at night. <sup>14</sup> λίαν, greatly, very. <sup>15</sup> κακεῖ, and there. <sup>16</sup> καταδιώκω, pursue closely, hunt. <sup>17</sup> κωμόπολις, εως, ἡ, market town, country town.

ἐξελήλυθα. Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς 39

αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια

ἐκβάλλων.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός,<sup>1</sup> παρακαλῶν αὐτὸν καὶ 40

γονυπετῶν<sup>2</sup> αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς,

δύνασαι με καθαρίσαι.<sup>3</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς,<sup>4</sup> 41

ἐκτείνας<sup>5</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο<sup>6</sup> αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,

Θέλω, καθαρίσθητι.<sup>3</sup> Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως 42

ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα,<sup>7</sup> καὶ ἐκαθαρίσθη.<sup>3</sup> Καὶ 43

ἐμβριμησάμενος<sup>8</sup> αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, καὶ 44

λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης: ἀλλ' ὕπαγε,

σεαυτὸν<sup>9</sup> δεῖξον<sup>10</sup> τῷ ἱερεῖ,<sup>11</sup> καὶ προσένεγκε<sup>12</sup> περὶ τοῦ

καθαρισμοῦ<sup>13</sup> σου ἃ προσέταξεν<sup>14</sup> Μωσῆς, εἰς

μαρτύριον<sup>15</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν 45

πολλὰ καὶ διαφημίζειν<sup>16</sup> τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι<sup>17</sup>

<sup>1</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprosy. <sup>2</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>3</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>4</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>5</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>6</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>7</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>8</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>9</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>10</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>11</sup> ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. <sup>12</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>13</sup> καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>14</sup> προστάσσω, command, order. <sup>15</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>16</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>17</sup> μηκέτι, no longer.

αὐτὸν δύνασθαι φανερώς<sup>1</sup> εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ'  
 ἔξω ἐν ἐρήμοις<sup>2</sup> τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν  
 πανταχόθεν.<sup>3</sup>

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς Καπερναοὺμ<sup>4</sup> δι' ἡμερῶν· καὶ 2  
 ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστιν. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν 2  
 πολλοί, ὥστε μηκέτι<sup>5</sup> χωρεῖν<sup>6</sup> μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν·  
 καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. Καὶ ἔρχονται πρὸς 3  
 αὐτόν, παραλυτικὸν<sup>8</sup> φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ  
 τεσσάρων.<sup>9</sup> Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι<sup>10</sup> αὐτῷ διὰ 4  
 τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν<sup>11</sup> τὴν στέγην<sup>12</sup> ὅπου ἦν, καὶ  
 ἐξορύξαντες<sup>13</sup> χαλῶσιν<sup>14</sup> τὸν κράββατον<sup>15</sup> ἐφ' ᾧ ὁ  
 παραλυτικὸς<sup>8</sup> κατέκειτο.<sup>16</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν 5  
 πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,<sup>8</sup> Τέκνον,  
 ἀφένωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δὲ τινες τῶν 6  
 γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι<sup>17</sup> ἐν

<sup>1</sup> φανερώς, openly, publicly. <sup>2</sup> ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>3</sup> πανταχόθεν, from all sides. <sup>4</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>5</sup> μηκέτι, no longer. <sup>6</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>7</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>8</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>9</sup> τέσσαρες, four, 4. <sup>10</sup> προσεγγίζω, approach. <sup>11</sup> ἀποστεγάζω, unroof, take the roof off. <sup>12</sup> στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>13</sup> ἐξορύσσω, dig out, dig through. <sup>14</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>15</sup> κράββατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>16</sup> κατὰκειμαι, lie down, lie sick. <sup>17</sup> διαλογίζομαι, debate, reason.



ταῖς καρδίαις αὐτῶν, Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ 7  
 βλασφημίας;<sup>1</sup> Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς,  
 ὁ θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγινούς<sup>2</sup> ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι 8  
 αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται<sup>3</sup> ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν  
 αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε<sup>3</sup> ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν  
 ; Τί ἐστιν εὐκοπώτερον,<sup>4</sup> εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ,<sup>5</sup> 9  
 Ἀφένωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειραι, καὶ  
 ἄρον σου τὸν κράββατον,<sup>6</sup> καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ 10  
 εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι  
 ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας – λέγει τῷ παραλυτικῷ<sup>5</sup> – Σοὶ 11  
 λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατόν<sup>6</sup> σου, καὶ ὑπάγε  
 εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἡγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν 12  
 κράββατον,<sup>6</sup> ἐξῆλθεν ἐναντίον<sup>7</sup> πάντων: ὥστε  
 ἐξίστασθαι<sup>8</sup> πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας  
 ὅτι Οὐδέποτε<sup>9</sup> οὕτως εἶδομεν.

<sup>1</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>2</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>3</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>4</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>5</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>6</sup> κράβατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>7</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>8</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>9</sup> οὐδέποτε, never.

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος 13

ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ 14

παράγων<sup>1</sup> εἶδεν Λευὶ<sup>2</sup> τὸν τοῦ Ἀλφαίου<sup>3</sup> καθήμενον

ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>4</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 15

κατακεῖσθαι<sup>5</sup> αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ

τελώναι<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλοὶ<sup>7</sup> συνανέκειντο<sup>8</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ

ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ 16

Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν

καὶ ἁμαρτωλῶν,<sup>7</sup> ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι

μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>6</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν<sup>7</sup> ἐσθίει καὶ πίνει; 17

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρειαν<sup>9</sup>

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες<sup>10</sup> ἱατροῦ,<sup>11</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>12</sup>

ἔχοντες. Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ

ἁμαρτωλοὺς<sup>7</sup> εἰς μετάνοιαν.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>2</sup> Λευίς, ὁ, Levi. <sup>3</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>4</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>5</sup> κατακείμαι, lie down, lie sick. <sup>6</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>7</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>8</sup> συνανέκειμαι, recline at table with. <sup>9</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>10</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>11</sup> ἱατρός, οῦ, ὁ, physician. <sup>12</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>13</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων 18

νηστεύοντες·<sup>1</sup> καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί

οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων

νηστεύουσιν,<sup>1</sup> οἱ δὲ σοὶ<sup>2</sup> μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;<sup>1</sup> Καὶ 19

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ

νυμφῶνος,<sup>3</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>4</sup> μετ' αὐτῶν ἐστιν,

νηστεύειν;<sup>1</sup> Ὅσον χρόνον μεθ' ἐαυτῶν ἔχουσιν τὸν

νυμφίον,<sup>4</sup> οὐ δύνανται νηστεύειν;<sup>1</sup> ἐλεύσονται δὲ 20

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>5</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>4</sup> καὶ τότε

νηστεύσουσιν<sup>1</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Καὶ οὐδεὶς 21

ἐπίβλημα<sup>6</sup> ῥάκου<sup>7</sup> ἀγνάφου<sup>8</sup> ἐπιρράπτει<sup>9</sup> ἐπὶ ἱματίῳ

παλαιῷ:<sup>10</sup> εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα<sup>11</sup> αὐτοῦ τὸ

καινὸν<sup>12</sup> τοῦ παλαιοῦ,<sup>10</sup> καὶ χειρὸν<sup>13</sup> σχίσμα<sup>14</sup> γίνεται. 22

Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον<sup>15</sup> νέον<sup>16</sup> εἰς ἀσκούς<sup>17</sup> παλαιούς:

εἰ δὲ μή, ῥήσσει<sup>18</sup> ὁ οἶνος<sup>15</sup> ὁ νέος<sup>16</sup> τοὺς ἀσκούς,<sup>17</sup> καὶ

ὁ οἶνος<sup>15</sup> ἐκχεῖται<sup>19</sup> καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>17</sup> ἀπολοῦνται: ἀλλὰ

<sup>1</sup> νηστεύω, fast. <sup>2</sup> σός, your, yours. <sup>3</sup> νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>4</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>5</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>6</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>7</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. <sup>8</sup> ἀγνάφος, new, unshrunk. <sup>9</sup> ἐπιρράπτω, sew on. <sup>10</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>11</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>12</sup> καινός, new, fresh. <sup>13</sup> χεῖρων, worse. <sup>14</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>15</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>16</sup> νέος, new, young. <sup>17</sup> ἀσκάς, ου, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>18</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>19</sup> ἐκχέω, pour out, shed.

οἶνον<sup>1</sup> νέον<sup>2</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>3</sup> καινοὺς<sup>4</sup> βλητέον.<sup>5</sup>

Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι<sup>6</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν 23

διὰ τῶν σπορίμων,<sup>7</sup> καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες<sup>8</sup> τοὺς στάχυνας.<sup>9</sup> Καὶ οἱ 24

Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ὑπερβαίνει, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς

σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;<sup>10</sup> Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, 25

Οὐδέποτε<sup>11</sup> ἀνέγνωτε<sup>12</sup> τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν

ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν<sup>14</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; Πῶς 26

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ

ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>15</sup> ἔφαγεν,

οὓς οὐκ ἔξεστιν<sup>10</sup> φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν,<sup>16</sup> καὶ

ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 27

Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ

ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον: ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς 28

τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

<sup>1</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>2</sup> νέος, new, young. <sup>3</sup> ἀσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>4</sup> καινός, new, fresh. <sup>5</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put. <sup>6</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>7</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>8</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>9</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>10</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>11</sup> οὐδέποτε, never. <sup>12</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>13</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>14</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>15</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>16</sup> ἱερεύς, εως, ὁ, priest.

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ **3**

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην<sup>1</sup> ἔχων τὴν χεῖρα. Καὶ **2**

παρετήρουν<sup>2</sup> αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει<sup>3</sup>

αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>4</sup> αὐτοῦ. Καὶ λέγει τῷ **3**

ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην<sup>1</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγεραι

εἰς τὸ μέσον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑξεστιν<sup>5</sup> τοῖς **4**

σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι<sup>6</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>7</sup> Ψυχὴν

σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν; Οἱ δὲ ἐσιώπων.<sup>8</sup> Καὶ **5**

περιβλεψάμενος<sup>9</sup> αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,<sup>10</sup>

συλλυπούμενος<sup>11</sup> ἐπὶ τῇ πωρώσει<sup>12</sup> τῆς καρδίας αὐτῶν,

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον<sup>13</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ

ἐξέτεινεν,<sup>13</sup> καὶ ἀποκατεστάθη<sup>14</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὕγιής<sup>15</sup>

ὥς ἡ ἄλλη. Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ **6**

τῶν Ἑρωδιανῶν<sup>16</sup> συμβούλιον<sup>17</sup> ἐποιοῦν κατ' αὐτοῦ,

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>18</sup> **7**

<sup>1</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>2</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>3</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>4</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>5</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>6</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>7</sup> κακοποιέω, do evil, harm. <sup>8</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>9</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>10</sup> ὀργή, ἡς, ῆ, wrath, anger. <sup>11</sup> συλλυπέομαι, be deeply grieved, feel sorry for. <sup>12</sup> πώρωσις, εως, ῆ, hardness, obstinacy. <sup>13</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>14</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>15</sup> ὕγιής, whole, healthy. <sup>16</sup> Ἑρωδιανοί, ὦν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>17</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>18</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw.

μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν: καὶ  
πολὺ πλῆθος<sup>1</sup> ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,  
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,<sup>2</sup> καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ 8  
τῆς Ἰδουμαίας,<sup>3</sup> καὶ πέραν<sup>4</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>5</sup> καὶ οἱ περὶ  
Τύρον<sup>6</sup> καὶ Σιδῶνα,<sup>7</sup> πλῆθος<sup>1</sup> πολὺ, ἀκούσαντες ὅσα  
ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 9  
αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον<sup>8</sup> προσκαρτερῇ<sup>9</sup> αὐτῷ διὰ τὸν  
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν<sup>10</sup> αὐτόν. Πολλοὺς γὰρ 10  
ἐθεράπευσεν,<sup>11</sup> ὥστε ἐπιπίπτειν<sup>12</sup> αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ  
ἅψωνται,<sup>13</sup> ὅσοι εἶχον μάστιγας.<sup>14</sup> Καὶ τὰ πνεύματα τὰ 11  
ἀκάθαρτα,<sup>15</sup> ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν<sup>16</sup> αὐτῷ,  
καὶ ἔκραζεν, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ 12  
πολλὰ ἐπετίμα<sup>17</sup> αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν<sup>18</sup> αὐτόν  
ποιήσωσιν.

<sup>1</sup> πλῆθος, ους, τό, multitude. <sup>2</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>3</sup> Ἰδουμαία, ας, ἡ, Idumea, Edom. <sup>4</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>5</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>6</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>7</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>8</sup> πλοιάριον, ου, τό, small boat, little boat. <sup>9</sup> προσκαρτερῶ, continue in or with, persist. <sup>10</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>11</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>12</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>13</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>14</sup> μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>15</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>16</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>17</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>18</sup> φανερός, manifest, apparent.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται<sup>1</sup> οὓς ἤθελεν 13

αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν 14

δώδεκα, ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ

αὐτοὺς κηρύσσειν, καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν<sup>2</sup> τὰς 15

νόσους,<sup>3</sup> καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· καὶ ἐπέθηκεν<sup>4</sup> τῷ 16

Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον<sup>5</sup> τὸν τοῦ 17

Ζεβεδαίου,<sup>6</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου·<sup>5</sup>

καὶ ἐπέθηκεν<sup>4</sup> αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές,<sup>7</sup> ὃ ἐστίν,

Υἱοὶ Βροντῆς·<sup>8</sup> καὶ Ἀνδρέαν,<sup>9</sup> καὶ Φίλιππον,<sup>10</sup> καὶ 18

Βαρθολομαῖον,<sup>11</sup> καὶ Ματθαῖον,<sup>12</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>13</sup> καὶ

Ἰάκωβον<sup>5</sup> τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>14</sup> καὶ Θαδδαῖον,<sup>15</sup> καὶ

Σίμωνα τὸν Κανανίτην,<sup>16</sup> καὶ Ἰούδαν<sup>17</sup> Ἰσκαριώτην,<sup>18</sup> 19

ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

<sup>1</sup> προσκαλέω, summon. <sup>2</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>3</sup> νόσος, ου, ή, disease, malady. <sup>4</sup> ἐπιτίθηναι, lay upon, put. <sup>5</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>6</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ό, Zebedee. <sup>7</sup> Βοανεργές, Boanerges. <sup>8</sup> βροντή, ους, ή, thunder. <sup>9</sup> Ἀνδρέας, ου, ό, Andrew. <sup>10</sup> Φίλιππος, ου, ό, Philip. <sup>11</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ό, Bartholomew. <sup>12</sup> Ματθαῖος, ου, ό, Matthew. <sup>13</sup> Θωμᾶς, α, ό, Thomas. <sup>14</sup> Ἀλφαῖος, ου, ό, Alphaeus. <sup>15</sup> Θαδδαῖος, ου, ό, Thaddaeus. <sup>16</sup> Κανανίτης, ου, ό, Canaanite. <sup>17</sup> Ἰούδας, α, ό, Judas, Judah. <sup>18</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ό, Iscariot, man of Kerioth.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται<sup>1</sup> πάλιν ὄχλος, 20

ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε<sup>2</sup> ἄρτον φαγεῖν. Καὶ 21

ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι<sup>3</sup> αὐτόν·

ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη.<sup>4</sup> Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ 22

Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοῦλ<sup>5</sup>

ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι<sup>6</sup> τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει

τὰ δαιμόνια. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>7</sup> αὐτούς, ἐν 23

παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς<sup>8</sup>

Σατανᾶν<sup>8</sup> ἐκβάλλειν; Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν 24

μερισθῇ,<sup>9</sup> οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. Καὶ 25

ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,<sup>9</sup> οὐ δύναται σταθῆναι ἡ

οἰκία ἐκείνη. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς<sup>8</sup> ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ 26

μεμέρισται,<sup>9</sup> οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος<sup>10</sup> ἔχει. 27

Οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη<sup>11</sup> τοῦ ἰσχυροῦ,<sup>12</sup> εἰσελθὼν εἰς

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι,<sup>13</sup> ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν

ἰσχυρὸν<sup>12</sup> δήσῃ,<sup>14</sup> καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ.

<sup>1</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>2</sup> μήτε, neither, nor. <sup>3</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>4</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>5</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>6</sup> ἄρχων, ὄντος, ὁ, ruler, prince. <sup>7</sup> προσκαλέω, summon. <sup>8</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>9</sup> μερίζω, divide, part. <sup>10</sup> τέλος, οὗς, τό, end, purpose. <sup>11</sup> σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). <sup>12</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>13</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>14</sup> δέω, bind, tie.



Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ 28

ἁμαρτήματα<sup>1</sup> τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ

βλασφημίαι<sup>2</sup> ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν·<sup>3</sup> ὃς δ' ἂν 29

βλασφημήσῃ<sup>3</sup> εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν

εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός<sup>5</sup> ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως.<sup>6</sup> 30

Ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον<sup>7</sup> ἔχει.

Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω 31

ἐστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες<sup>8</sup> αὐτόν. 32

Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ

μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί<sup>9</sup> σου

ἔξω ζητοῦσίν σε. Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Τίς 33

ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 34

περιβλεψάμενος<sup>10</sup> κύκλῳ<sup>11</sup> τοὺς περὶ αὐτόν

καθημένους, λέγει, Ἰδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί

μου. Ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος 35

<sup>1</sup> ἁμάρτημα, τος, τό, sin, fault. <sup>2</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>3</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>4</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>5</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>6</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>7</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>8</sup> φωνέω, call, crow. <sup>9</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>10</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>11</sup> κύκλος, ου, ό, circle.

ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή<sup>1</sup> μου καὶ μήτηρ ἐστίν.

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ <sup>4</sup>  
 συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν  
 ἐμβάντα<sup>2</sup> εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ  
 πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. Καὶ <sup>2</sup>  
 ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ, καὶ ἔλεγεν  
 αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ<sup>3</sup> αὐτοῦ, Ἀκούετε· ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ <sup>3</sup>  
 σπείρων τοῦ σπεῖραι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν, ὃ <sup>4</sup>  
 μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ<sup>4</sup> καὶ  
 κατέφαγεν<sup>5</sup> αὐτό. Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες,<sup>6</sup> <sup>5</sup>  
 ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>7</sup>  
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος<sup>8</sup> γῆς· ἡλίου<sup>9</sup> δὲ ἀνατείλαντος<sup>10</sup> <sup>6</sup>  
 ἐκαυματίσθη,<sup>11</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν<sup>12</sup> ἐξηράνθη. <sup>7</sup>  
 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,<sup>14</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ  
 ἄκανθαι,<sup>14</sup> καὶ συνέπνιξαν<sup>15</sup> αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ

<sup>1</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. <sup>2</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>3</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>4</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>5</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>6</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>7</sup> ἐξανατέλλω, spring up, spring up out. <sup>8</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>9</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>10</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>11</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>12</sup> ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>13</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>14</sup> ἄκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>15</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly.

ἔδωκεν. Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ 8

ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα,<sup>1</sup> καὶ

ἔφερεν ἐν τριάκοντα,<sup>2</sup> καὶ ἐν ἐξήκοντα,<sup>3</sup> καὶ ἐν ἑκατόν.<sup>4</sup>

Καὶ ἔλεγεν, Ὁ ἔχων ὦτα<sup>5</sup> ἀκούειν ἀκουέτω. 9

Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας,<sup>6</sup> ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ 10

αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. Καὶ ἔλεγεν 11

αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον<sup>7</sup> τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν

παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται· ἵνα βλέποντες 12

βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν,

καὶ μὴ συνιῶσιν·<sup>8</sup> μήποτε<sup>9</sup> ἐπιστρέψωσιν,<sup>10</sup> καὶ ἀφεθῇ

αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.<sup>11</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ 13

οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; Καὶ πῶς πάσας τὰς

παραβολὰς γνῶσεσθε; Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 14

Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ

λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>3</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>4</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>5</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>6</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>7</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>8</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>9</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>10</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>11</sup> ἁμαρτήμα, τος, τό, sin, fault. <sup>12</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary.

καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις  
αὐτῶν. Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως<sup>1</sup> οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη<sup>2</sup> 16  
σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως  
μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, καὶ οὐκ ἔχουσιν 17  
ρίζαν<sup>3</sup> ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί<sup>4</sup> εἰσιν: εἴτα<sup>5</sup>  
γενομένης θλίψεως<sup>6</sup> ἢ διωγμοῦ<sup>7</sup> διὰ τὸν λόγον, εὐθέως  
σκανδαλίζονται.<sup>8</sup> Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>9</sup> 18  
σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, καὶ αἱ μέριμναι<sup>10</sup> 19  
τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη<sup>11</sup> τοῦ πλούτου,<sup>12</sup> καὶ  
αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι<sup>13</sup> εἰσπορευόμεναι<sup>14</sup>  
συμπνίγουσιν<sup>15</sup> τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>16</sup> γίνεται. Καὶ 20  
οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,  
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον, καὶ παραδέχονται,<sup>17</sup> καὶ  
καρποφοροῦσιν,<sup>18</sup> ἐν τριάκοντα,<sup>19</sup> καὶ ἐν ἑξήκοντα,<sup>20</sup>  
καὶ ἐν ἑκατόν.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>2</sup> πετρῶδης, rocky, stony. <sup>3</sup> ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>4</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>5</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>6</sup> θλίψις, εὖς, ἡ, tribulation, persecution. <sup>7</sup> διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. <sup>8</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>9</sup> ἀκάνθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>10</sup> μέριμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. <sup>11</sup> ἀπάτη, ἡς, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>12</sup> πλοῦτος, οὗ, ὁ, wealth, riches. <sup>13</sup> ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. <sup>14</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>15</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>16</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>17</sup> παραδέχομαι, receive, accept. <sup>18</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>19</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>20</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>21</sup> ἑκατόν, hundred, 100.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι<sup>1</sup> ὁ λύχνος<sup>2</sup> ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν 21

μόδιον<sup>3</sup> τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;<sup>4</sup> Οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν

λυχνίαν<sup>5</sup> ἐπιτεθῇ;<sup>6</sup> Οὐ γάρ ἐστίν τι κρυπτόν,<sup>7</sup> ὃ ἐὰν μὴ 22

φανερωθῇ;<sup>8</sup> οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον,<sup>9</sup> ἀλλ' ἵνα εἰς

φανερὸν<sup>10</sup> ἔλθῃ. Εἰ τις ἔχει ὦτα<sup>11</sup> ἀκούειν ἀκουέτω. 23

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρω<sup>12</sup>

μετρεῖτε<sup>13</sup> μετρηθήσεται<sup>13</sup> ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται<sup>14</sup>

ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. Ὅς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ: 25

καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὥς ἐὰν 26

ἄνθρωπος βάλλῃ τὸν σπόρον<sup>15</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ 27

καθεύδῃ<sup>16</sup> καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ

σπόρος<sup>15</sup> βλαστάνῃ<sup>17</sup> καὶ μηκύνεται<sup>18</sup> ὥς οὐκ οἶδεν

αὐτός. Αὐτομάτῃ<sup>19</sup> γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ,<sup>20</sup> πρῶτον 28

χόρτον,<sup>21</sup> εἴτα<sup>22</sup> στάχυν,<sup>23</sup> εἴτα<sup>22</sup> πλήρη<sup>24</sup> σίτον<sup>25</sup> ἐν τῷ

<sup>1</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>2</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>3</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>4</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>5</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>6</sup> ἐπιτίθῃμι, lay upon, put. <sup>7</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>8</sup> φανερώω, reveal, manifest. <sup>9</sup> ἀπόκρυφος, hidden, secret. <sup>10</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>11</sup> ὄς, ους, τό, ear. <sup>12</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>13</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>14</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>15</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>16</sup> καθεύδω, sleep. <sup>17</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>18</sup> μηκύνω, lengthen, grow. <sup>19</sup> αὐτόματος, by itself, of its own accord. <sup>20</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>21</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>22</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>23</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>24</sup> πλήρης, full. <sup>25</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain.

στάχυϊ.<sup>1</sup> Ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως 29

ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,<sup>2</sup> ὅτι παρέστηκεν<sup>3</sup> ὁ θερισμός.

Καὶ ἔλεγεν, Τίνι ὁμοιώσωμεν<sup>5</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 30

Ἡ ἐν ποίᾳ<sup>6</sup> παραβολῇ παραβάλωμεν<sup>7</sup> αὐτήν; Ὡς 31

κόκκον<sup>8</sup> σινάπεως,<sup>9</sup> ὅς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς,

μικρότερος<sup>10</sup> πάντων τῶν σπερμάτων<sup>11</sup> ἐστὶν τῶν ἐπὶ

τῆς γῆς: καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται 32

πάντων τῶν λαχάνων<sup>12</sup> μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους<sup>13</sup>

μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν<sup>14</sup> αὐτοῦ τὰ

πετεινὰ<sup>15</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.<sup>16</sup> Καὶ τοιαύταις 33

παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς

ἐδύναντο ἀκούειν: χωρὶς<sup>17</sup> δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει 34

αὐτοῖς: κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυεν<sup>18</sup>

πάντα.

<sup>1</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>2</sup> δρέπανον, ου, τό, sickle, pruning hook. <sup>3</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>4</sup> θερισμός, οῦ, ὁ, harvest, reaping. <sup>5</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>6</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>7</sup> παραβάλλω, arrive, cross over. <sup>8</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>9</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>10</sup> μικρός, small, little. <sup>11</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>12</sup> λαχάνον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>13</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>14</sup> σκιά, ᾗς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>15</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>16</sup> κατασκηνώ, cause to dwell, settle. <sup>17</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>18</sup> ἐπιλύω, explain, settle.

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅψιας<sup>1</sup> γενομένης, 35

Διέλθωμεν<sup>2</sup> εἰς τὸ πέραν.<sup>3</sup> Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, 36

παραλαμβάνουσιν<sup>4</sup> αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ

ἄλλα δὲ πλοιάρια<sup>5</sup> ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ γίνεται λαίλαψ<sup>6</sup> 37

ἀνέμου<sup>7</sup> μεγάλη· τὰ δὲ κύματα<sup>8</sup> ἐπέβαλλεν<sup>9</sup> εἰς τὸ

πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.<sup>10</sup> Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ 38

τῇ πρύμνῃ<sup>11</sup> ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον<sup>12</sup> καθεύδων·<sup>13</sup> καὶ

διεγείρουσιν<sup>14</sup> αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε,

οὐ μέλει<sup>15</sup> σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; Καὶ διεγερθεὶς<sup>14</sup> 39

ἐπετίμησεν<sup>16</sup> τῷ ἀνέμῳ,<sup>7</sup> καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ,

Σιώπα,<sup>17</sup> πεφίμωσο.<sup>18</sup> Καὶ ἐκόπασεν<sup>19</sup> ὁ ἄνεμος,<sup>7</sup> καὶ

ἐγένετο γαλήνη<sup>20</sup> μεγάλη. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί 40

ἐστε οὕτως; Πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; Καὶ ἐφοβήθησαν 41

φόβον<sup>22</sup> μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>23</sup>

οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος<sup>7</sup> καὶ ἡ θάλασσα

<sup>1</sup> ὅψιος, late. <sup>2</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>3</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>4</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>5</sup> πλοιῆριον, ου, τό, small boat, little boat. <sup>6</sup> λαίλαψ, απος, ή, hurricane, storm. <sup>7</sup> ἄνεμος, ου, ό, wind. <sup>8</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>9</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>10</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>11</sup> πρύμνα, ης, ή, stern (of a ship). <sup>12</sup> προσκεφάλαιον, ου, τό, pillow, cushion. <sup>13</sup> καθεύδω, sleep. <sup>14</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>15</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>16</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>17</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>18</sup> φιμόω, muzzle, silence. <sup>19</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>20</sup> γαλήνη, ης, ή, calm. <sup>21</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>22</sup> φόβος, ου, ό, fear, terror. <sup>23</sup> ἄρα, so? (introduces a question).

ὑπακούουσιν<sup>1</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν<sup>2</sup> τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν<sup>3</sup> **5**  
 τῶν Γαδαρηνῶν.<sup>4</sup> Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, **2**  
 εὐθέως ἀπήντησεν<sup>5</sup> αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων<sup>6</sup> ἄνθρωπος  
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,<sup>7</sup> ὃς τὴν κατοίκησιν<sup>8</sup> εἶχεν ἐν **3**  
 τοῖς μνήμασιν:<sup>9</sup> καὶ οὔτε ἀλύσεσιν<sup>10</sup> οὐδεὶς ἐδύνατο  
 αὐτὸν δῆσαι,<sup>11</sup> διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις<sup>12</sup> πέδαις<sup>13</sup> καὶ **4**  
 ἀλύσεσιν<sup>10</sup> δεδέσθαι,<sup>11</sup> καὶ διεσπᾶσθαι<sup>14</sup> ὑπ' αὐτοῦ τὰς  
 ἀλύσεις,<sup>10</sup> καὶ τὰς πέδας<sup>13</sup> συντετριφθαι:<sup>15</sup> καὶ οὐδεὶς  
 αὐτὸν ἴσχυεν<sup>16</sup> δαμάσαι:<sup>17</sup> καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ **5**  
 ἡμέρας, ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν<sup>9</sup> ἦν  
 κράζων καὶ κατακόπτων<sup>18</sup> ἑαυτὸν λίθοις. Ἰδὼν δὲ τὸν **6**  
 Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν,<sup>19</sup> ἔδραμεν<sup>20</sup> καὶ προσεκύνησεν  
 αὐτῷ, καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, **7**  
 Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;<sup>21</sup> Ὁρκίζω<sup>22</sup> σε τὸν

<sup>1</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>2</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>3</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>4</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>5</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>6</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>7</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>8</sup> κατοίκησις, εως, ἡ, dwelling, abode. <sup>9</sup> μνῆμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>10</sup> ἄλυσις, εως, ἡ, chain. <sup>11</sup> δέω, bind, tie. <sup>12</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>13</sup> πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. <sup>14</sup> διασπάω, tear apart, burst. <sup>15</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>16</sup> ἴσχύω, be strong, able. <sup>17</sup> δαμάζω, tame, subdue. <sup>18</sup> κατακόπτω, lacerate, cut. <sup>19</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>20</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>21</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>22</sup> ὀρκίζω, adjure, implore.



θεόν, μή με βασανίσῃς.<sup>1</sup> Ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξέλθε, 8  
 τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον,<sup>2</sup> ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ 9  
 ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα; Καὶ ἀπεκρίθη, λέγων,  
 Λεγεὼν<sup>3</sup> ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. Καὶ παρεκάλει 10  
 αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.  
 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλῃ<sup>5</sup> χοίρων<sup>6</sup> μεγάλη 11  
 βοσκομένη:<sup>7</sup> καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ 12  
 δαίμονες,<sup>8</sup> λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,<sup>6</sup>  
 ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. Καὶ ἐπέτρεψεν<sup>9</sup> αὐτοῖς 13  
 εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ  
 ἀκάθαρτα<sup>2</sup> εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους:<sup>6</sup> καὶ ὥρμησεν<sup>10</sup>  
 ἡ ἀγέλη<sup>5</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>11</sup> εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν  
 δὲ ὡς δισχιλιοί:<sup>12</sup> καὶ ἐπνίγοντο<sup>13</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ. Οἱ 14  
 δὲ βόσκοντες<sup>7</sup> τοὺς χοίρους<sup>6</sup> ἔφυγον,<sup>14</sup> καὶ ἀνήγγειλαν  
 εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.<sup>16</sup> Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν  
 τί ἐστὶν τὸ γεγονός: καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, 15

<sup>1</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>2</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>3</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>4</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>5</sup> ἀγέλη, ἡς, ἡ, herd, flock. <sup>6</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>7</sup> βόσκω, feed. <sup>8</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>9</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>10</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>11</sup> κρημνός, οῦ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>12</sup> δισχιλιοί, two thousand, 2000. <sup>13</sup> πνίγω, choke, strangle. <sup>14</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>15</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>16</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm.

καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον<sup>1</sup> καθήμενον καὶ  
 ἱματισμένον<sup>2</sup> καὶ σωφρονούντα,<sup>3</sup> τὸν ἐσχηκότα τὸν  
 Λεγεῶνα:<sup>4</sup> καὶ ἐφοβήθησαν. Διηγέσαντο<sup>5</sup> δὲ αὐτοῖς οἱ 16  
 ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,<sup>1</sup> καὶ περὶ τῶν  
 χοίρων.<sup>6</sup> Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν 17  
 ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>7</sup> αὐτῶν. Καὶ ἐμβάντος<sup>8</sup> αὐτοῦ εἰς τὸ 18  
 πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς,<sup>1</sup> ἵνα ἦ μετ'  
 αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει 19  
 αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς,<sup>9</sup> καὶ  
 ἀναγγείλον<sup>10</sup> αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος πεποίηκεν, καὶ  
 ἡλέησέν<sup>11</sup> σε. Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν 20  
 τῇ Δεκαπόλει<sup>12</sup> ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: καὶ  
 πάντες ἐθαύμαζον.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> δαιμονιζομαι, am demon possessed. <sup>2</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>3</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>4</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>5</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>6</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>7</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>8</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>9</sup> σός, your, yours. <sup>10</sup> ἀναγγέλλω, announce, report. <sup>11</sup> ἐλέέω, have mercy, pity. <sup>12</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>13</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ διαπεράσαντος<sup>1</sup> τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ 21  
πέραν,<sup>2</sup> συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ  
τὴν θάλασσαν. Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἰς τῶν 22  
ἀρχισυναγῶγων,<sup>3</sup> ὀνόματι Ἰάειρος,<sup>4</sup> καὶ ἰδὼν αὐτόν,  
πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ παρεκάλει αὐτόν 23  
πολλά, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν<sup>5</sup> μου ἐσχάτως<sup>6</sup> ἔχει:  
ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇ<sup>7</sup> αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ  
ζήσεται. Καὶ ἀπήλθεν μετ' αὐτοῦ: καὶ ἠκολούθει αὐτῷ 24  
ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον<sup>8</sup> αὐτόν.

Καὶ γυνή τις οὖσα ἐν ῥύσει<sup>9</sup> αἵματος ἔτη<sup>10</sup> δώδεκα, καὶ 25  
πολλά παθοῦσα<sup>11</sup> ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν,<sup>12</sup> καὶ  
δαπανήσασα<sup>13</sup> τὰ παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν  
ὠφεληθεῖσα,<sup>14</sup> ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον<sup>15</sup> ἐλθοῦσα, 27  
ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ  
ὅπισθεν,<sup>16</sup> ἥψατο<sup>17</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ: ἔλεγεν γὰρ ὅτι 28

<sup>1</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>2</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>3</sup> ἀρχισυναγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>4</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>5</sup> θυγάτριον, ου, τό, little daughter. <sup>6</sup> ἐσχάτως, finally, at the extremity. <sup>7</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>8</sup> συνθλίβω, press together, crowd upon. <sup>9</sup> ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>10</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>11</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>12</sup> ἰατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>13</sup> δαπανάω, spend, spend freely. <sup>14</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>15</sup> χεῖρων, worse. <sup>16</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>17</sup> ἅπτομαι, touch or handle.

Κἀν<sup>1</sup> τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι,<sup>2</sup> σωθήσομαι. Καὶ 29  
 εὐθέως ἐξηράνθη<sup>3</sup> ἡ πηγὴ<sup>4</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ  
 ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται<sup>5</sup> ἀπὸ τῆς μάστιγος.<sup>6</sup> Καὶ 30  
 εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς<sup>7</sup> ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ  
 δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς<sup>8</sup> ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν,  
 Τίς μου ἤψατο<sup>2</sup> τῶν ἱματίων; Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ 31  
 μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά<sup>9</sup> σε,  
 καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;<sup>2</sup> Καὶ περιεβλέπετο<sup>10</sup> ἰδεῖν 32  
 τὴν τοῦτο ποιήσασαν. Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ 33  
 τρέμουσα,<sup>11</sup> εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ’ αὐτῇ, ἦλθεν καὶ  
 προσέπεσεν<sup>12</sup> αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν  
 ἀλήθειαν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θύγατερ,<sup>13</sup> ἡ πίστις σου 34  
 σέσωκέν σε: ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς<sup>14</sup> ἀπὸ  
 τῆς μάστιγός<sup>6</sup> σου.

<sup>1</sup> καὶ, and if, even if. <sup>2</sup> ἄπτομαι, touch or handle. <sup>3</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>4</sup> πηγὴ, ἡς, ἡ, spring, fountain. <sup>5</sup> ἰάομαι, heal. <sup>6</sup> μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>7</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>8</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>9</sup> συνθλίβω, press together, crowd upon. <sup>10</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>11</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>12</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>13</sup> θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. <sup>14</sup> ὑγιής, whole, healthy.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ 35  
 ἀρχισυναγώγου,<sup>1</sup> λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ<sup>2</sup> σου  
 ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις<sup>3</sup> τὸν διδάσκαλον; Ὁ δὲ 36  
 Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει  
 τῷ ἀρχισυναγώγῳ,<sup>1</sup> Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε. Καὶ 37  
 οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι,<sup>4</sup> εἰ μὴ  
 Πέτρον καὶ Ἰάκωβον<sup>5</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
 Ἰακώβου.<sup>5</sup> Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ 38  
 ἀρχισυναγώγου,<sup>1</sup> καὶ θεωρεῖ θόρυβον,<sup>6</sup> κλαίοντας<sup>7</sup> καὶ  
 ἀλαλάζοντας<sup>8</sup> πολλά. Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί 39  
 θορυβεῖσθε<sup>9</sup> καὶ κλαίετε;<sup>7</sup> Τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν,  
 ἀλλὰ καθεύδει.<sup>10</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>11</sup> αὐτοῦ. Ὁ δέ, 40  
 ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει<sup>12</sup> τὸν πατέρα τοῦ  
 παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ  
 εἰσπορεύεται<sup>13</sup> ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.<sup>14</sup> Καὶ 41  
 κρατήσας<sup>15</sup> τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ,

<sup>1</sup> ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>2</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>3</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>4</sup> συνακολουθεῖν, follow along with, accompany. <sup>5</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>6</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>7</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>8</sup> ἀλαλάζω, cry aloud, wail loudly. <sup>9</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>10</sup> καθεύδω, sleep. <sup>11</sup> καταγελάω, deride, ridicule. <sup>12</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>13</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>14</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>15</sup> κρατέω, grasp, lay hold of.

Ταλιθά,<sup>1</sup> κοῦμι:<sup>2</sup> ὃ ἐστὶν μεθερμηνεόμενον,<sup>3</sup> Τὸ  
 κοράσιον,<sup>4</sup> σοὶ λέγω, ἔγειραι. Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ 42  
 κοράσιον<sup>4</sup> καὶ περιεπάτει, ἣν γὰρ ἐτῶν<sup>5</sup> δώδεκα: καὶ  
 ἐξέστησαν<sup>6</sup> ἐκστάσει<sup>7</sup> μεγάλη. Καὶ διεστέιλτο<sup>8</sup> 43  
 αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο: καὶ εἶπεν δοθῆναι  
 αὐτῇ φαγεῖν.

Καὶ ἐξηλθεν ἐκεῖθεν,<sup>9</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα<sup>10</sup> αὐτοῦ: 6  
 καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ 2  
 γενομένου σαββάτου, ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ  
 διδάσκειν: καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο,<sup>11</sup>  
 λέγοντες, Πόθεν<sup>12</sup> τούτῳ ταῦτα; Καὶ τίς ἡ σοφία ἡ  
 δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν  
 αὐτοῦ γίνονται; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων,<sup>13</sup> ὁ υἱὸς 3  
 Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου<sup>14</sup> καὶ Ἰωσῆ<sup>15</sup> καὶ Ἰούδα<sup>16</sup>  
 καὶ Σίμωνος; Καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαί<sup>17</sup> αὐτοῦ ὧδε

<sup>1</sup> ταλιθά, little girl. <sup>2</sup> κοῦμι, arise. <sup>3</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>4</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>5</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>6</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>7</sup> ἐκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>8</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>9</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>10</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>11</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>12</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>13</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>14</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>15</sup> Ἰωσῆς, ἡτος, ὁ, Jos. <sup>16</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>17</sup> ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister.

πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο<sup>1</sup> ἐν αὐτῷ. Ἔλεγεν δὲ 4  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,<sup>2</sup> εἰ  
μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>3</sup> αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν<sup>4</sup> καὶ  
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν 5  
δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις<sup>5</sup> ἁρρώστοις<sup>6</sup> ἐπιθεῖς<sup>7</sup>  
τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.<sup>8</sup> Καὶ ἐθαύμαζεν<sup>9</sup> διὰ τὴν 6  
ἄπιστίαν<sup>10</sup> αὐτῶν.

Καὶ περιῆγεν<sup>11</sup> τὰς κώμας<sup>12</sup> κύκλῳ<sup>13</sup> διδάσκων.

Καὶ προσκαλεῖται<sup>14</sup> τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς 7  
ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν  
πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.<sup>15</sup> Καὶ παρήγγειλεν<sup>16</sup> 8  
αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον<sup>17</sup>  
μόνον: μὴ πήραν,<sup>18</sup> μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην<sup>19</sup>  
χαλκόν:<sup>20</sup> ἀλλ' ὑποδεδεμένους<sup>21</sup> σανδάλια:<sup>22</sup> καὶ μὴ 9

<sup>1</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>2</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>3</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>4</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>5</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>6</sup> ἁρρωστος, sick, ill. <sup>7</sup> ἐπιτίθηναι, lay upon, put. <sup>8</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>9</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>10</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>11</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>12</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>13</sup> κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>14</sup> προσκαλέω, summon. <sup>15</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>16</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>17</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>18</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>19</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>20</sup> χαλκός, οῦ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>21</sup> ὑποδέω, put on my feet. <sup>22</sup> σανδάλιον, ου, τό, sandal.

ἐνδύσθη<sup>1</sup> δύο χιτῶνας.<sup>2</sup> Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ὅπου 10  
 ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε  
 ἐκεῖθεν.<sup>3</sup> Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ 11  
 ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι<sup>4</sup> ἐκεῖθεν,<sup>3</sup> ἐκτινάξατε  
 τὸν χοῦν<sup>6</sup> τὸν ὑποκάτω<sup>7</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς  
 μαρτύριον<sup>8</sup> αὐτοῖς. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον<sup>9</sup>  
 ἔσται Σοδόμοις<sup>10</sup> ἢ Γομόρροις<sup>11</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>12</sup> ἢ  
 τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα 12  
 μετανοήσωσιν:<sup>13</sup> καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ 13  
 ἤλειφον<sup>14</sup> ἐλαίῳ<sup>15</sup> πολλοὺς ἀρρώστους<sup>16</sup> καὶ  
 ἐθεράπευον.<sup>17</sup>

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,<sup>18</sup> φανερόν<sup>19</sup> γὰρ 14  
 ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ  
 βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν  
 αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας<sup>21</sup> ἐστίν: 15

<sup>1</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>2</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>3</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>4</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>5</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>6</sup> χοῦς, ὁ, soil, dust. <sup>7</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>8</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>9</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>10</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>11</sup> Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. <sup>12</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>13</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>14</sup> ἠλείφω, anoint. <sup>15</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>16</sup> ἀρρώστος, sick, ill. <sup>17</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>18</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>19</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>20</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>21</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah.



ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφήτης ἐστίν, ὡς εἰς τῶν  
 προφητῶν. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης<sup>1</sup> εἶπεν ὅτι Ὁν ἐγὼ 16  
 ἀπεκεφάλισα<sup>2</sup> Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν: αὐτὸς ἡγέρθη ἐκ  
 νεκρῶν. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης<sup>1</sup> ἀποστείλας ἐκράτησεν 17  
 τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν<sup>4</sup> αὐτὸν ἐν φυλακῇ,<sup>5</sup> διὰ  
 Ἡρωδιάδα<sup>6</sup> τὴν γυναῖκα Φιλίππου<sup>7</sup> τοῦ ἀδελφοῦ  
 αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.<sup>8</sup> Ἐλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης 18  
 τῷ Ἡρώδῃ<sup>1</sup> ὅτι Οὐκ ἔξεστίν<sup>9</sup> σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα  
 τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ Ἡρωδιάς<sup>6</sup> ἐνεῖχεν<sup>10</sup> αὐτῷ, καὶ 19  
 ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι: καὶ οὐκ ἠδύνατο: ὁ γὰρ 20  
 Ἡρώδης<sup>1</sup> ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα  
 δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει<sup>11</sup> αὐτόν: καὶ ἀκούσας  
 αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως<sup>12</sup> αὐτοῦ ἤκουεν. Καὶ 21  
 γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου,<sup>13</sup> ὅτε Ἡρώδης<sup>1</sup> τοῖς  
 γενεσίοις<sup>14</sup> αὐτοῦ δεῖπνον<sup>15</sup> ἐποίει τοῖς μεγιστάσιν<sup>16</sup>  
 αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις<sup>17</sup> καὶ τοῖς πρώτοις τῆς

<sup>1</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>2</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>3</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>4</sup> δέω, bind, tie. <sup>5</sup> φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. <sup>6</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>7</sup> Φιλίππος, ου, ὁ, Philip. <sup>8</sup> γαμέω, marry. <sup>9</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>10</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>11</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>12</sup> ἡδέως, sweetly, gladly. <sup>13</sup> εὐκαιρος, timely, suitable. <sup>14</sup> γενέσσια, ων, τό, birthday celebration. <sup>15</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>16</sup> μεγιστάν, ἄνος, ὁ, great man, magnate. <sup>17</sup> χιλιάρχος, ου, ὁ, military tribune, captain.

Γαλιλαίας, καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς<sup>1</sup> αὐτῆς τῆς 22

Ἡρῳδιάδος<sup>2</sup> καὶ ὀρχησαμένης,<sup>3</sup> καὶ ἀρεσάσης<sup>4</sup> τῷ

Ἡρώδῃ<sup>5</sup> καὶ τοῖς συνανακειμένοις,<sup>6</sup> εἶπεν ὁ βασιλεὺς

τῷ κορασίῳ,<sup>7</sup> Αἰτήσόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί: 23

καὶ ὤμωσεν<sup>8</sup> αὐτῇ ὅτι Ὁ ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοί,

ἕως ἡμίους<sup>9</sup> τῆς βασιλείας μου. Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα 24

εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν

κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>10</sup> Καὶ εἰσελθοῦσα 25

εὐθέως μετὰ σπουδῆς<sup>11</sup> πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο,

λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυτῆς<sup>12</sup> ἐπὶ πίνακι<sup>13</sup> τὴν

κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>10</sup> Καὶ περὶλυπος<sup>14</sup> 26

γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους<sup>15</sup> καὶ τοὺς

συνανακειμένους<sup>6</sup> οὐκ ᾔθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.<sup>16</sup> 27

Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα<sup>17</sup>

ἐπέταξεν<sup>18</sup> ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ὁ δὲ 28

ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν<sup>19</sup> αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,<sup>20</sup> καὶ

<sup>1</sup> θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. <sup>2</sup> Ἡρῳδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>3</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>4</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>5</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>6</sup> συνανακείμαι, recline at table with. <sup>7</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>8</sup> ὀμνῶν, swear, take an oath. <sup>9</sup> ἡμισυς, half. <sup>10</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>11</sup> σπουδῇ, ἡς, ἡ, haste, diligence. <sup>12</sup> ἐξαυτῆς, at once, forthwith. <sup>13</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>14</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>15</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>16</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>17</sup> σπεκουλάτωρ, ορος, ὁ, courier, executioner. <sup>18</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>19</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>20</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison.

ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,<sup>1</sup> καὶ ἔδωκεν  
 αὐτὴν τῷ κορασίῳ·<sup>2</sup> καὶ τὸ κοράσιον<sup>2</sup> ἔδωκεν αὐτὴν τῇ  
 μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 29  
 ἦλθον, καὶ ἤραν τὸ πτώμα<sup>3</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν  
 μνημείῳ.<sup>4</sup>

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ 30  
 ἀπήγγειλαν<sup>5</sup> αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα  
 ἐδίδασκαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>6</sup> ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' 31  
 ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε<sup>7</sup> ὀλίγον.<sup>8</sup>  
 Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ  
 οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.<sup>9</sup> Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον<sup>10</sup> 32  
 τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. Καὶ εἶδον αὐτοὺς 33  
 ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν<sup>11</sup> αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ<sup>12</sup>  
 ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον<sup>13</sup> ἐκεῖ, καὶ  
 προῆλθον<sup>14</sup> αὐτούς, καὶ συνῆλθον<sup>15</sup> πρὸς αὐτόν. Καὶ 34

<sup>1</sup> πίναξ, ακος, ἦ, board, dish. <sup>2</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>3</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>4</sup> μνημείον, ου, τό, tomb, monument. <sup>5</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>6</sup> δεῦτε, come!. <sup>7</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>8</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>9</sup> εὐκαιρέω, have opportunity, time. <sup>10</sup> ἔρημος, ου, ἦ, wilderness, desert. <sup>11</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>12</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>13</sup> συντρέχω, run together, go with. <sup>14</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>15</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with.

ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολλὸν ὄχλον, καὶ  
ἐσπλαγχνίσθη<sup>1</sup> ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα<sup>2</sup> μὴ  
ἔχοντα ποιμένα:<sup>3</sup> καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ.  
Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ 35  
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἑρημός<sup>4</sup> ἐστὶν ὁ  
τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή: ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα 36  
ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ<sup>5</sup> ἀγροῦς<sup>6</sup> καὶ κώμας<sup>7</sup>  
ἀγοράσωσιν<sup>8</sup> ἑαυτοῖς ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ  
ἔχουσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς 37  
ὕμεις φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες  
ἀγοράσωμεν<sup>8</sup> δηναρίων<sup>9</sup> διακοσίων<sup>10</sup> ἄρτους, καὶ  
δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους<sup>11</sup> 38  
ἄρτους ἔχετε; Ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες  
λέγουσιν, Πέντε,<sup>12</sup> καὶ δύο ἰχθύας.<sup>13</sup> Καὶ ἐπέταξεν<sup>14</sup> 39  
αὐτοῖς ἀνακλίνειν<sup>15</sup> πάντα συμπόσια<sup>16</sup> συμπόσια<sup>16</sup> ἐπὶ  
τῷ γλῶρῳ<sup>17</sup> χόρτῳ.<sup>18</sup> Καὶ ἀνέπεσον<sup>19</sup> πρᾶσαι<sup>20</sup> 40

<sup>1</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>2</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>3</sup> ποιμήν, ἐνος, ό, shepherd. <sup>4</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>5</sup> κύκλος, ου, ό, circle. <sup>6</sup> ἀγρός, ου, ό, field, farm. <sup>7</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>8</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>9</sup> δηναρίον, ου, ό, denarius. <sup>10</sup> διακοσίοι, two hundred, 200. <sup>11</sup> πόσος, how many? how great? <sup>12</sup> πέντε, five, 5. <sup>13</sup> ἰχθύς, ύος, ό, fish. <sup>14</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>15</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>16</sup> συμπόσιον, ου, τό, party, group. <sup>17</sup> γλῶρός, pale green, pale. <sup>18</sup> χόρτος, ου, ό, grass, hay. <sup>19</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>20</sup> πρᾶσιά, ἄς, ἡ, group, company formed into divisions.

πρασιά,<sup>1</sup> ἀνά<sup>2</sup> ἑκατὸν<sup>3</sup> καὶ ἀνά<sup>2</sup> πενήκοντα.<sup>4</sup> Καὶ 41

λαβὼν τοὺς πέντε<sup>5</sup> ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>6</sup>

ἀναβλέψας<sup>7</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,<sup>8</sup> καὶ

κατέκλασεν<sup>9</sup> τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

αὐτοῦ ἵνα παραβῶσιν<sup>10</sup> αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας<sup>6</sup>

ἐμέρισεν<sup>11</sup> πᾶσιν. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ 42

ἐχορτάσθησαν·<sup>12</sup> καὶ ἦσαν κλασμάτων<sup>13</sup> δώδεκα 43

κοφίνους<sup>14</sup> πλήρεις,<sup>15</sup> καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.<sup>6</sup> Καὶ ἦσαν 44

οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι<sup>16</sup> ἄνδρες.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>17</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι<sup>18</sup> 45

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν<sup>19</sup> εἰς τὸ πέραν<sup>20</sup> πρὸς

Βηθσαιδάν,<sup>21</sup> ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. Καὶ 46

ἀποταξάμενος<sup>22</sup> αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι. Καὶ ὀψίας<sup>23</sup> γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν 47

<sup>1</sup> πρασιά, ἄς, ἡ, group, company formed into divisions. <sup>2</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>3</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>4</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>5</sup> πέντε, five, 5. <sup>6</sup> ἰχθύς, ὄς, ὁ, fish. <sup>7</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>8</sup> εὐλογέω, bless. <sup>9</sup> κατακλάω, break in pieces. <sup>10</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>11</sup> μερίζω, divide, part. <sup>12</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>13</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>14</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>15</sup> πλήρης, full. <sup>16</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>17</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>18</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>19</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>20</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>21</sup> Βηθσαιδάν, ἡ, Bethsaida. <sup>22</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>23</sup> ὄψιος, late.

μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48

Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους<sup>1</sup> ἐν τῷ ἐλαύνειν,<sup>2</sup> ἦν

γὰρ ὁ ἄνεμος<sup>3</sup> ἐναντίος<sup>4</sup> αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην<sup>5</sup>

φυλακὴν<sup>6</sup> τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν

ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν<sup>7</sup> αὐτούς. Οἱ 49

δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης,

ἔδοξαν φάντασμα<sup>8</sup> εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·<sup>9</sup> πάντες γὰρ 50

αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν.<sup>10</sup> Καὶ εὐθέως ἐλάλησεν

μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε·<sup>11</sup> ἐγὼ εἰμι,

μὴ φοβεῖσθε. Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, 51

καὶ ἐκόπασεν<sup>12</sup> ὁ ἄνεμος·<sup>3</sup> καὶ λίαν<sup>13</sup> ἐκπερισσοῦ ἐν

ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,<sup>14</sup> καὶ ἐθαύμαζον.<sup>15</sup> Οὐ γὰρ συνήκαν 52

ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

<sup>1</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>2</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>3</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>4</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>5</sup> τέταρτος, fourth. <sup>6</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>7</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>8</sup> φάντασμα, τοσ, τό, apparition, ghost. <sup>9</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>10</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>11</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>12</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>13</sup> λίαν, greatly, very. <sup>14</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>15</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>16</sup> συνιῆμι, understand, consider. <sup>17</sup> πωρώω, harden, render callous.

Καὶ διαπεράσαντες<sup>1</sup> ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ,<sup>2</sup> καὶ 53  
 προσωρμίσθησαν.<sup>3</sup> Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ 54  
 πλοίου, εὐθέως ἐπιγόνοντες<sup>4</sup> αὐτόν, περιδραμόντες<sup>5</sup> 55  
 ὅλην τὴν περίχωρον<sup>6</sup> ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς  
 κραββάτοις<sup>7</sup> τοὺς κακῶς<sup>8</sup> ἔχοντας περιφέρειν,<sup>9</sup> ὅπου  
 ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστίν. Καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο<sup>10</sup> εἰς 56  
 κώμας<sup>11</sup> ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς,<sup>12</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς<sup>13</sup> ἐτίθουν  
 τοὺς ἀσθενοῦντας,<sup>14</sup> καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν<sup>15</sup>  
 τοῦ κρασπέδου<sup>16</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται:<sup>17</sup> καὶ  
 ὅσοι ἂν ἤπτοντο<sup>17</sup> αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν 7  
 γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων: καὶ ἰδόντες 2  
 τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς<sup>18</sup> χερσίν, τοῦτ'  
 ἔστιν ἀνίπτοις,<sup>19</sup> ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο.<sup>20</sup> Οἱ 3  
 γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ<sup>21</sup>

<sup>1</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>2</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>3</sup> προσωρμίζω, anchor at a place. <sup>4</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>5</sup> περιτρέχω, run around, run about. <sup>6</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>7</sup> κράβατος, ου, ὁ, mattress, pallet. <sup>8</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>9</sup> περιφέρω, carry about, carry around. <sup>10</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>11</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>12</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>13</sup> ἀγορά, ᾱς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>14</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>15</sup> κἂν, and if, even if. <sup>16</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>17</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>18</sup> κοινός, common, unclean. <sup>19</sup> ἀνίπτος, unwashed. <sup>20</sup> μέμφομαι, find fault with, blame. <sup>21</sup> πυγμῇ, ἥς, ἡ, hand and wrist, fist.

νίψωνται<sup>1</sup> τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες<sup>2</sup> τὴν  
 παράδοσιν<sup>3</sup> τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς,<sup>4</sup> ἂν <sup>4</sup>  
 μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσιν· καὶ ἄλλα πολλά  
 ἐστὶν ἃ παρέλαβον<sup>5</sup> κρατεῖν,<sup>2</sup> βαπτισμοὺς<sup>6</sup> ποτηρίων<sup>7</sup>  
 καὶ ξεστῶν<sup>8</sup> καὶ χαλκίων<sup>9</sup> καὶ κλινῶν.<sup>10</sup> Ἔπειτα<sup>11</sup> <sup>5</sup>  
 ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,  
 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν  
 παράδοσιν<sup>3</sup> τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις<sup>12</sup> χερσὶν  
 ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς <sup>6</sup>  
 ὅτι Καλῶς<sup>13</sup> προεφήτευσεν<sup>14</sup> Ἡσαΐας<sup>15</sup> περὶ ὑμῶν τῶν  
 ὑποκριτῶν,<sup>16</sup> ὡς γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς  
 χεῖλεσιν<sup>17</sup> με τιμᾷ,<sup>18</sup> ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω<sup>19</sup>  
 ἀπέχει<sup>20</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>21</sup> δὲ σέβονται<sup>22</sup> με, <sup>7</sup>  
 διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>23</sup> ἐντάλματα<sup>24</sup> ἀνθρώπων. <sup>8</sup>  
 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε<sup>2</sup> τὴν

<sup>1</sup> νίπτω, wash. <sup>2</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>3</sup> παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. <sup>4</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>5</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>6</sup> βαπτισμός, οὖ, ὁ, washing, cleansing. <sup>7</sup> ποτήριον, οὖ, τό, cup, drinking cup. <sup>8</sup> ξέστης, οὖ, ὁ, pitcher, jug. <sup>9</sup> χαλκίον, οὖ, τό, bronze vessel. <sup>10</sup> κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. <sup>11</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>12</sup> ἀνίπτος, unwashed. <sup>13</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>14</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>15</sup> Ἡσαΐας, οὖ, ὁ, Isaiah. <sup>16</sup> ὑποκριτής, οὖ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>17</sup> χεῖλος, οὖς, τό, lip, edge. <sup>18</sup> τιμᾶω, honor, value at a price. <sup>19</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>20</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>21</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>22</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>23</sup> διδασκαλία, ἄς, ἡ, teaching, doctrine. <sup>24</sup> ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment.



παράδοσιν<sup>1</sup> τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοὺς<sup>2</sup> ξεστῶν<sup>3</sup> καὶ  
 ποτηρίων<sup>4</sup>· καὶ ἄλλα παρόμοια<sup>5</sup> τοιαῦτα πολλὰ  
 ποιεῖτε. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς<sup>6</sup> ἀθετεῖτε<sup>7</sup> τὴν 9  
 ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν<sup>1</sup> ὑμῶν τηρήσητε.  
 Μωσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα<sup>8</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν 10  
 μητέρα σου· καί, Ὁ κακολογῶν<sup>9</sup> πατέρα ἢ μητέρα  
 θανάτῳ τελευτάτω<sup>10</sup>· ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ 11  
 ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν,<sup>11</sup> ὃ ἐστίν,  
 δῶρον,<sup>12</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς<sup>13</sup>· καὶ οὐκέτι<sup>14</sup> ἀφίετε 12  
 αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ  
 αὐτοῦ, ἀκυροῦντες<sup>15</sup> τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει 13  
 ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια<sup>5</sup> τοιαῦτα πολλὰ  
 ποιεῖτε. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>16</sup> πάντα τὸν ὄχλον, 14  
 ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούετε μου πάντες, καὶ συνιέτε.<sup>17</sup> 15  
 Οὐδὲν ἐστίν ἐξωθεν<sup>18</sup> τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον<sup>19</sup>

<sup>1</sup> παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. <sup>2</sup> βαπτισμός, οὔ, ὁ, washing, cleansing. <sup>3</sup> ξεστῆς, ου, ὁ, pitcher, jug. <sup>4</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>5</sup> παρόμοιος, like, similar. <sup>6</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>7</sup> ἀθετέω, reject, annul. <sup>8</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>9</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>10</sup> τελευτάω, die, end. <sup>11</sup> Κορβάν, gift to God, corban. <sup>12</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>13</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>14</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>15</sup> ἀκυρώω, revoke, invalidate. <sup>16</sup> προσκαλέω, summon. <sup>17</sup> συνιῆμι, understand, consider. <sup>18</sup> ἐξωθεν, from without, outside (gen). <sup>19</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into.

εἰς αὐτόν, ὃ δύνатаι αὐτὸν κοινῶσαι.<sup>1</sup> ἀλλὰ τὰ  
ἐκπορευόμενα<sup>2</sup> ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα<sup>1</sup>  
τὸν ἄνθρωπον. Εἴ τις ἔχει ὦτα<sup>3</sup> ἀκούειν ἀκουέτω. Καὶ 16  
ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων  
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. Καὶ 18  
λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί<sup>4</sup> ἐστε; Οὐ  
νοεῖτε<sup>5</sup> ὅτι πᾶν τὸ ἐξωθεν<sup>6</sup> εἰσπορευόμενον<sup>7</sup> εἰς τὸν  
ἄνθρωπον οὐ δύνатаι αὐτὸν κοινῶσαι,<sup>1</sup> ὅτι οὐκ 19  
εἰσπορεύεται<sup>7</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν  
κοιλίαν,<sup>8</sup> καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώνα<sup>9</sup> ἐκπορεύεται,<sup>2</sup>  
καθαρίζον<sup>10</sup> πάντα τὰ βρώματα.<sup>11</sup> Ἐλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ 20  
τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,<sup>2</sup> ἐκεῖνο κοινοῖ<sup>1</sup> τὸν  
ἄνθρωπον. Ἐσωθεν<sup>12</sup> γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν 21  
ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοί<sup>13</sup> οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,<sup>2</sup>  
μοιχεῖαι,<sup>14</sup> πορνεῖαι,<sup>15</sup> φόνοι,<sup>16</sup> κλοπαί,<sup>17</sup> πλεονεξίαι,<sup>18</sup> 22

<sup>1</sup> κοινῶ, make common, defile. <sup>2</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>3</sup> ὦς, ους, τό, ear. <sup>4</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>5</sup> νοέω, understand, consider. <sup>6</sup> ἐξωθεν, from without, outside (gen). <sup>7</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>8</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>9</sup> ἀφεδρών, ὠνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>10</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>11</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>12</sup> ἐσωθεν, from within, within. <sup>13</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>14</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>15</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>16</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>17</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>18</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice.

πονηρίαι,<sup>1</sup> δόλος,<sup>2</sup> ἀσέλγεια,<sup>3</sup> ὀφθαλμὸς πονηρός,  
 βλασφημία,<sup>4</sup> ὑπερηφανία,<sup>5</sup> ἀφροσύνη:<sup>6</sup> πάντα ταῦτα 23  
 τὰ πονηρὰ ἔσωθεν<sup>7</sup> ἐκπορεύεται,<sup>8</sup> καὶ κοινοῖ<sup>9</sup> τὸν  
 ἄνθρωπον.

Καὶ ἐκείθεν<sup>10</sup> ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια<sup>11</sup> Τύρου<sup>12</sup> 24  
 καὶ Σιδῶνος.<sup>13</sup> Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελεν  
 γυνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.<sup>14</sup> Ἀκούσασα γὰρ 25  
 γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον<sup>15</sup> αὐτῆς  
 πνεῦμα ἀκάθαρτον,<sup>16</sup> ἔλθοῦσα προσέπεσεν<sup>17</sup> πρὸς τοὺς  
 πόδας αὐτοῦ: ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς,<sup>18</sup> 26  
 Συραφοινίκισσα<sup>19</sup> τῷ γένει:<sup>20</sup> καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ  
 δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς<sup>21</sup> αὐτῆς. Ὁ δὲ 27  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι<sup>22</sup> τὰ  
 τέκνα: οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν

<sup>1</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>2</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>3</sup> ἀσέλγεια, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. <sup>4</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>5</sup> ὑπερηφανία, ας, ἡ, arrogance, haughtiness. <sup>6</sup> ἀφροσύνη, ης, ἡ, foolishness, want of sense. <sup>7</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>8</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>9</sup> κοινῶ, make common, defile. <sup>10</sup> ἐκείθεν, from there, from that place. <sup>11</sup> μεθόριον, ου, τό, confine, border. <sup>12</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>13</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>14</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>15</sup> θυγάτριον, ου, τό, little daughter. <sup>16</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>17</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>18</sup> Ἑλληνίς, ἰδος, ἡ, Greek, Greek woman. <sup>19</sup> Συραφοινίκισσα, ης, ἡ, Syrophenician woman, Syrophenician. <sup>20</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>21</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>22</sup> χορτάζω, eat until full, be filled.

τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>1</sup> Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ 28

λέγει αὐτῷ, Ναί,<sup>2</sup> κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια<sup>1</sup>

ὑποκάτω<sup>3</sup> τῆς τραπέζης<sup>4</sup> ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>5</sup> τῶν

παιδίων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· 29

ἐξελήλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς<sup>6</sup> σου. Καὶ 30

ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ δαιμόνιον

ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα<sup>6</sup> βεβλημένην ἐπὶ τῆς

κλίνης.<sup>7</sup>

Καὶ πάλιν ἐξεληθὼν ἐκ τῶν ὁρίων<sup>8</sup> Τύρου<sup>9</sup> καὶ Σιδῶνος,<sup>10</sup> 31

ἦλθεν πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνά<sup>11</sup>

μέσον τῶν ὁρίων<sup>8</sup> Δεκαπόλεως.<sup>12</sup> Καὶ φέρουσιν αὐτῷ 32

κωφὸν<sup>13</sup> μογγιλάλον,<sup>14</sup> καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα

ἐπιθῇ<sup>15</sup> αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ ἀπολαβόμενος<sup>16</sup> αὐτὸν 33

ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς δακτύλους<sup>17</sup>

αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα<sup>18</sup> αὐτοῦ, καὶ πτύσας<sup>19</sup> ἥψατο<sup>20</sup> τῆς

<sup>1</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>2</sup> ναί, yes, truly. <sup>3</sup> ὑποκάτω, under, below. <sup>4</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>5</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>6</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>7</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>8</sup> ὅριον, ου, τό, boundary, region. <sup>9</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>10</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>11</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>12</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>13</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>14</sup> μογγιλάλος, ου, ὁ, one speaking with difficulty. <sup>15</sup> ἐπιτίθμι, lay upon, put. <sup>16</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>17</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>18</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>19</sup> πτύω, spit. <sup>20</sup> ἅπτομαι, touch or handle.

γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψας<sup>1</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, 34  
 ἐστέναξεν,<sup>2</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,<sup>3</sup> ὃ ἐστιν,  
 Διανοίχθητι.<sup>4</sup> Καὶ εὐθέως διηνοιχθησαν<sup>4</sup> αὐτοῦ αἱ 35  
 ἀκοαί:<sup>5</sup> καὶ ἐλύθη<sup>6</sup> ὁ δεσμός<sup>7</sup> τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ  
 ἐλάλει ὀρθῶς.<sup>8</sup> Καὶ διεστείλατο<sup>9</sup> αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ 36  
 εἴπωσιν: ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο,<sup>9</sup> μᾶλλον  
 περισσότερον<sup>10</sup> ἐκήρυσσον. Καὶ ὑπερπερισσῶς<sup>11</sup> 37  
 ἐξεπλήσσοντο,<sup>12</sup> λέγοντες, Καλῶς<sup>13</sup> πάντα πεποιήκεν:  
 καὶ τοὺς κωφοὺς<sup>14</sup> ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους<sup>15</sup>  
 λαλεῖν.

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου<sup>16</sup> ὄχλου ὄντος, καὶ 8  
 μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος<sup>17</sup> ὁ Ἰησοῦς  
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, Σπλαγχνίζομαι<sup>18</sup> 2  
 ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν<sup>19</sup>  
 μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν: καὶ ἐὰν ἀπολύσω 3

<sup>1</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>2</sup> στενάζω, groan (internally), sigh deeply. <sup>3</sup> ἐφφαθά, ephphatha, be opened! <sup>4</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>5</sup> ἀκοή, ἤς, ἤ, hearing, report. <sup>6</sup> λύω, He/she was untied. <sup>7</sup> δεσμός, οὐ, ὁ, chain, bond. <sup>8</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>9</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>10</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>11</sup> ὑπερπερισσῶς, beyond all measure, utterly. <sup>12</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>13</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>14</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>15</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>16</sup> ἀπόλυτος, very great. <sup>17</sup> προσκαλέω, summon. <sup>18</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>19</sup> προσμένω, wait longer, remain.

αὐτοὺς νήστεις<sup>1</sup> εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται<sup>2</sup> ἐν τῇ  
 ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν<sup>3</sup> ἤκουσιν.<sup>4</sup> Καὶ 4  
 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν<sup>5</sup> τούτους  
 δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι<sup>6</sup> ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;<sup>7</sup> Καὶ 5  
 ἐπηρώτα αὐτούς, Πόσους<sup>8</sup> ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον,  
 Ἑπτὰ. Καὶ παρήγγειλεν<sup>9</sup> τῷ ὄχλῳ ἀναπесεῖν<sup>10</sup> ἐπὶ τῆς 6  
 γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας<sup>11</sup>  
 ἔκλασεν<sup>12</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα  
 παραθῶσιν·<sup>13</sup> καὶ παρέθηκαν<sup>13</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ εἶχον 7  
 ἰχθύδια<sup>14</sup> ὀλίγα·<sup>15</sup> καὶ εὐλογήσας<sup>16</sup> εἶπεν παραθεῖναι<sup>13</sup>  
 καὶ αὐτά. Ἐφαγον δέ, καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>6</sup> καὶ ἦσαν 8  
 περισσεύματα<sup>17</sup> κλασμάτων<sup>18</sup> ἑπτὰ σφυρίδας.<sup>19</sup> Ἦσαν 9  
 δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι·<sup>20</sup> καὶ ἀπέλυσεν  
 αὐτούς. Καὶ εὐθέως ἐμβὰς<sup>21</sup> εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν 10  
 μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη<sup>22</sup> Δαλμανουθά.<sup>23</sup>

<sup>1</sup> νήστεις, ὁ, not eating, hungry. <sup>2</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>3</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>4</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>5</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>6</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>7</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>8</sup> πόσος, how many? how great? <sup>9</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>10</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>11</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>12</sup> κλάω, break. <sup>13</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>14</sup> ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>15</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>16</sup> εὐλογέω, bless. <sup>17</sup> περίσσειμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>18</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>19</sup> σφυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>20</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>21</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>22</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>23</sup> Δαλμανουθά, ἡ, Dalmanutha.

Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν<sup>1</sup> αὐτῶ, 11

ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

πειράζοντες<sup>2</sup> αὐτόν. Καὶ ἀναστενάξας<sup>3</sup> τῷ πνεύματι 12

αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεά<sup>4</sup> αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ;<sup>5</sup>

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ<sup>4</sup> ταύτῃ

σημεῖον. Καὶ ἄφεις αὐτούς, ἐμβὰς<sup>6</sup> πάλιν εἰς πλοῖον, 13

ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.<sup>7</sup>

Καὶ ἐπελάθοντο<sup>8</sup> λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ 14

εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ διεστέλλετο<sup>9</sup> 15

αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>10</sup> τῶν

Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης<sup>10</sup> Ἡρώδου.<sup>11</sup> Καὶ 16

διελογίζοντο<sup>12</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι Ἄρτους

οὐκ ἔχομεν. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί 17

διαλογίζεσθε<sup>12</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; Οὐπω<sup>13</sup> νοεῖτε,<sup>14</sup>

οὐδὲ συνίετε;<sup>15</sup> Ἐτι πεπωρωμένην<sup>16</sup> ἔχετε τὴν καρδίαν

<sup>1</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>2</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>3</sup> ἀναστενάζω, sigh deeply, groan or sigh deeply. <sup>4</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>5</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>6</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>7</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>8</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>9</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>10</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>11</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>12</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>13</sup> οὐπω, not yet. <sup>14</sup> νοέω, understand, consider. <sup>15</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>16</sup> πωρώω, harden, render callous.

ύμῶν; Ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; Καὶ ὧτα<sup>1</sup> 18

ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; Καὶ οὐ μνημονεύετε;<sup>2</sup> Ὅτε τοὺς 19

πέντε<sup>3</sup> ἄρτους ἔκλασα<sup>4</sup> εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,<sup>5</sup>

πόσους<sup>6</sup> κοφίνους<sup>7</sup> πλήρεις<sup>8</sup> κλασμάτων<sup>9</sup> ἤρατε;

Λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς 20

τετρακισχιλίους,<sup>10</sup> πόσων<sup>6</sup> σφυρίδων<sup>11</sup> πληρώματα<sup>12</sup>

κλασμάτων<sup>9</sup> ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ ἔλεγεν 21

αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;<sup>13</sup>

Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαιδάν.<sup>14</sup> Καὶ φέρουσιν αὐτῷ 22

τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.<sup>15</sup> 23

Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>16</sup> τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν<sup>17</sup>

αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης;<sup>18</sup> καὶ πτύσας<sup>19</sup> εἰς τὰ ὄμματα<sup>20</sup>

αὐτοῦ, ἐπιθεῖς<sup>21</sup> τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι

βλέπει. Καὶ ἀναβλέψας<sup>22</sup> ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς 24

ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα<sup>23</sup> ὁρῶ περιπατοῦντας. Εἶτα 25

<sup>1</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>2</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>3</sup> πέντε, five, 5. <sup>4</sup> κλάω, break. <sup>5</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>6</sup> πόσος, how many? how great? <sup>7</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>8</sup> πλήρης, full. <sup>9</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>10</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>11</sup> σφυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>12</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>13</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>14</sup> Βηθσαιδά, ἡ, Bethsaida. <sup>15</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>16</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>17</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>18</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>19</sup> πτύω, spit. <sup>20</sup> ὄμμα, ος, τό, eye. <sup>21</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>22</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>23</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>24</sup> εἶτα, then, thereafter.



πάλιν ἐπέθηκεν<sup>1</sup> τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,  
 καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι.<sup>2</sup> Καὶ ἀποκατεστάθη,<sup>3</sup>  
 καὶ ἐνέβλεψεν<sup>4</sup> τηλαυγῶς<sup>5</sup> ἅπαντας.<sup>6</sup> Καὶ ἀπέστειλεν 26  
 αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν  
 κώμην<sup>7</sup> εἰσέλθης, μηδὲ εἴπῃς τινὲ ἐν τῇ κώμῃ.<sup>7</sup>

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς 27  
 κώμας<sup>7</sup> Καισαρείας<sup>8</sup> τῆς Φιλίππου:<sup>9</sup> καὶ ἐν τῇ ὁδῷ  
 ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με  
 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, 28  
 Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν:<sup>10</sup> καὶ ἄλλοι Ἰλίου:<sup>11</sup> ἄλλοι  
 δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς 29  
 δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει  
 αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. Καὶ ἐπετίμησεν<sup>12</sup> αὐτοῖς, ἵνα 30  
 μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν 31  
 αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,<sup>13</sup>

<sup>1</sup> ἐπιτίθμι, lay upon, put. <sup>2</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>3</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>4</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>5</sup> τηλαυγῶς, plainly, clearly. <sup>6</sup> ἅπας, each, every. <sup>7</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>8</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>9</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. <sup>10</sup> βαπτιστής, οῦ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>11</sup> Ἰλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>12</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>13</sup> πάσχω, suffer, am acted upon.

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν  
 ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι,  
 καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι: καὶ παρρησίᾳ<sup>2</sup> τὸν 32  
 λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος<sup>3</sup> αὐτὸν ὁ Πέτρος  
 ἤρξατο ἐπιτιμᾶν<sup>4</sup> αὐτῷ. Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς,<sup>5</sup> καὶ ἰδὼν 33  
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν<sup>4</sup> τῷ Πέτρῳ, λέγων,  
 Ὕπαγε ὀπίσω<sup>6</sup> μου, Σατανᾶ:<sup>7</sup> ὅτι οὐ φρονεῖς<sup>8</sup> τὰ τοῦ  
 θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>9</sup> 34  
 τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,  
 Ὅστις θέλει ὀπίσω<sup>6</sup> μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>10</sup>  
 ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν<sup>11</sup> αὐτοῦ, καὶ  
 ἀκολουθεῖτω μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 35  
 σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ  
 ψυχὴν ἕνεκεν<sup>12</sup> ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει  
 αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελήσει<sup>13</sup> ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ<sup>14</sup> 36  
 τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ<sup>15</sup> τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; Ἡ 37

<sup>1</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>2</sup> παρρησία, ας, ἡ, boldness, confidence. <sup>3</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>4</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>5</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>6</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>7</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>8</sup> φρονέω, think, judge. <sup>9</sup> προσκαλέω, summon. <sup>10</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>11</sup> σταυρός, οὗ, ὁ, cross. <sup>12</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>13</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>14</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>15</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon.

τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>1</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38

Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῇ<sup>2</sup> με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν  
τῇ γενεᾷ<sup>3</sup> ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι<sup>4</sup> καὶ ἁμαρτωλῷ,<sup>5</sup> καὶ ὁ  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται<sup>2</sup> αὐτόν, ὅταν  
ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων  
τῶν ἁγίων.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν 9

ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>6</sup> θανάτου,  
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν  
δυνάμει.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>7</sup> παραλαμβάνει<sup>8</sup> ὁ Ἰησοῦς τὸν 2

Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον<sup>9</sup> καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει  
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>11</sup> κατ' ἰδίαν μόνους. Καὶ  
μετεμορφώθη<sup>12</sup> ἔμπροσθεν<sup>13</sup> αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια 3  
αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα,<sup>14</sup> λευκὰ<sup>15</sup> λίαν<sup>16</sup> ὥς χιόν,<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. <sup>2</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>3</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>4</sup> μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. <sup>5</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>6</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>7</sup> ἕξ, six, 6. <sup>8</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>9</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>10</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>11</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>12</sup> μεταμορφόω, change the form, transform. <sup>13</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>14</sup> στίλβω, shine, be radiant. <sup>15</sup> λευκός, white, bright. <sup>16</sup> λίαν, greatly, very. <sup>17</sup> χιών, ὄνος, ἡ, snow.

οἷα<sup>1</sup> γναφεύς<sup>2</sup> ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκαῖναι.<sup>3</sup> Καὶ 4  
 ὥφθη αὐτοῖς Ἡλίας<sup>4</sup> σὺν Μωσῇ, καὶ ἦσαν  
 συλλαλοῦντες<sup>5</sup> τῷ Ἰησοῦ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος 5  
 λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι:  
 καὶ ποιήσωμεν σκηνάς<sup>6</sup> τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ  
 μίαν, καὶ Ἡλίᾳ<sup>4</sup> μίαν. Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσει: ἦσαν 6  
 γὰρ ἔκφοβοι.<sup>7</sup> Καὶ ἐγένετο νεφέλη<sup>8</sup> ἐπισκιαζούσα<sup>9</sup> 7  
 αὐτοῖς: καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>8</sup> Οὗτός ἐστιν  
 ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός: αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐξάπινα<sup>10</sup> 8  
 περιβλεψάμενοι,<sup>11</sup> οὐκέτι<sup>12</sup> οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν  
 Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστέιλτο<sup>13</sup> 9  
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται<sup>14</sup> ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ τὸν λόγον 10  
 ἐκράτησαν<sup>15</sup> πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες<sup>16</sup> τί ἐστὶν τὸ

<sup>1</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>2</sup> γναφεύς, ἑως, ὁ, one who cleans woolen cloth. <sup>3</sup> λευκαίνω, make white, whiten. <sup>4</sup> Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>5</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>6</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>7</sup> ἔκφοβος, terrified, greatly terrified. <sup>8</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>9</sup> ἐπισκιαζώ, overshadow, envelop. <sup>10</sup> ἐξάπινα, suddenly, unexpectedly. <sup>11</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>12</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>13</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. <sup>14</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>15</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>16</sup> συζητέω, discuss, dispute.

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες 11

ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν<sup>1</sup> δεῖ ἐλθεῖν

πρώτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας<sup>1</sup> μὲν 12

ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ<sup>2</sup> πάντα: καὶ πῶς

γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ

πάθῃ<sup>3</sup> καὶ ἐξουδενωθῇ.<sup>4</sup> Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ 13

Ἡλίας<sup>1</sup> ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν,

καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ 14

αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας<sup>5</sup> αὐτοῖς. Καὶ 15

εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη,<sup>6</sup> καὶ

προστρέχοντες<sup>7</sup> ἡσπάζοντο αὐτόν. Καὶ ἐπηρώτησεν 16

τοὺς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε<sup>5</sup> πρὸς αὐτούς; Καὶ 17

ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἡνεγκα

τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.<sup>8</sup> Καὶ 18

ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ,<sup>9</sup> ῥήσσει<sup>10</sup> αὐτόν: καὶ ἀφρίζει,

<sup>1</sup> Ἡλίας, ου, ό, Elijah. <sup>2</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>3</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>4</sup> ἐξουδενόω, ignore, despise. <sup>5</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>6</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>7</sup> προστρέχω, run up to, run to. <sup>8</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>9</sup> καταλαμβάνω, overtake, apprehend. <sup>10</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>11</sup> ἀφρίζω, foam at the mouth.

καὶ τρίζει<sup>1</sup> τοὺς ὀδόντας<sup>2</sup> αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται<sup>3</sup>· καὶ  
εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ  
ἴσχυσαν.<sup>4</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Ὡς<sup>5</sup> γενεὰ<sup>6</sup> 19  
ἄπιστος,<sup>7</sup> ἕως πότε<sup>8</sup> πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; Ἔως πότε<sup>8</sup>  
ἀνέξομαι<sup>9</sup> ὑμῶν; Φέρετε αὐτὸν πρὸς με. Καὶ ἤνεγκαν 20  
αὐτὸν πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα  
ἐσπάραξεν<sup>10</sup> αὐτόν· καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο<sup>11</sup>  
ἀφρίζων.<sup>12</sup> Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος 21  
χρόνος ἐστίν, ὥς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν,  
Παιδιόθεν.<sup>14</sup> Καὶ πολλάκις<sup>15</sup> αὐτόν καὶ εἰς τὸ πῦρ 22  
ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι  
δύνασαι, βοήθησον<sup>16</sup> ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς<sup>17</sup> ἐφ' ἡμᾶς. 23  
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι,  
πάντα δυνατὰ<sup>18</sup> τῷ πιστεύοντι. Καὶ εὐθέως κράζας ὁ 24  
πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύνων<sup>19</sup> ἔλεγεν, Πιστεύω,  
κύριε, βοήθει<sup>16</sup> μου τῇ ἀπιστίᾳ.<sup>20</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 25

<sup>1</sup> τρίζω, gnash, grind. <sup>2</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>3</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>4</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>5</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>6</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>7</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>8</sup> πότε, when? at what time? <sup>9</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>10</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>11</sup> κυλίω, roll. <sup>12</sup> ἀφρίζω, foam at the mouth. <sup>13</sup> πόσος, how many? how great? <sup>14</sup> παιδιόθεν, from childhood. <sup>15</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>16</sup> βοήθew, come to the aid of. <sup>17</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>18</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>19</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>20</sup> ἀπιστία, ἄς, ἡ, unbelief, unfaithfulness.

ἐπισυντρέχει<sup>1</sup> ὄχλος, ἐπετίμησεν<sup>2</sup> τῷ πνεύματι τῷ  
 ἀκαθάρτῳ,<sup>3</sup> λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον<sup>4</sup> καὶ  
 κωφόν,<sup>5</sup> ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω,<sup>6</sup> ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ  
 μηκέτι<sup>7</sup> εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ 26  
 σπαράξαν<sup>8</sup> αὐτόν, ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ<sup>9</sup> νεκρός,  
 ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 27  
 κρατήσας<sup>10</sup> αὐτὸν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν· καὶ  
 ἀνέστη. Καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ 28  
 αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν ὅτι Ἡμεῖς οὐκ  
 ᾔδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο 29  
 τὸ γένος<sup>11</sup> ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν  
 προσευχῇ<sup>12</sup> καὶ νηστείᾳ.<sup>13</sup>

Καὶ ἐκεῖθεν<sup>14</sup> ἐξελθόντες παρεπορεύοντο<sup>15</sup> διὰ τῆς 30  
 Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γνῶ. Ἐδίδασκεν γὰρ 31  
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς

<sup>1</sup> ἐπισυντρέχω, run together again, run together to. <sup>2</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>3</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>4</sup> ἄλαλος, speechless, mute. <sup>5</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>6</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>7</sup> μηκέτι, no longer. <sup>8</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>9</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>10</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>11</sup> γένος, οὗς, τό, race, kind. <sup>12</sup> προσευχή, ἦς, ἥ, prayer, place for prayer. <sup>13</sup> νηστεία, ας, ἥ, fasting, fast. <sup>14</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>15</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past.

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ  
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ  
ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Οἱ δὲ ἡγνόουν<sup>1</sup> τὸ ῥῆμα, καὶ 32  
ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοῦμ·<sup>2</sup> καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος 33  
ἐπηρώτα αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς  
διελογίζεσθε;<sup>3</sup> Οἱ δὲ ἐσιώπων·<sup>4</sup> πρὸς ἀλλήλους γὰρ 34  
διελέχθησαν<sup>5</sup> ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. Καὶ καθίσας<sup>6</sup> 35  
ἐφώνησεν<sup>7</sup> τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει  
πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων  
διάκονος.<sup>8</sup> Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ 36  
αὐτῶν: καὶ ἐναγκαλισάμενος<sup>9</sup> αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς: Ὅς 37  
ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί  
μου, ἐμὲ δέχεται: καὶ ὅς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ  
δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

<sup>1</sup> ἄγνοέω, not know, be unaware. <sup>2</sup> Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. <sup>3</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>4</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>5</sup> διαλέγομαι, dispute, reason. <sup>6</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>7</sup> φωνέω, call, crow. <sup>8</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>9</sup> ἐναγκαλιζομαι, take in one's arms, hug.



Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν 38

τινα τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ

ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν<sup>1</sup> αὐτόν, ὅτι οὐκ

ἀκολουθεῖ ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ καλύετε<sup>1</sup> 39

αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ

ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ<sup>2</sup> κακολογῆσαι<sup>3</sup> με. 40

Ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. Ὅς 41

γὰρ ἂν ποτίσῃ<sup>4</sup> ὑμᾶς ποτήριον<sup>5</sup> ὕδατος ἐν ὀνόματί μου,

ὅτι χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ

τὸν μισθὸν<sup>6</sup> αὐτοῦ. Καὶ ὃς ἐὰν σκανδαλίσῃ<sup>7</sup> ἓνα τῶν 42

μικρῶν<sup>8</sup> τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστιν αὐτῷ

μᾶλλον εἰ περὶκεῖται<sup>9</sup> λίθος μυλικὸς<sup>10</sup> περὶ τὸν

τράχηλον<sup>11</sup> αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43

Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ<sup>7</sup> σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον<sup>12</sup> αὐτήν·

καλὸν σοι ἐστὶν κυλλὸν<sup>13</sup> εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ

τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,<sup>14</sup> εἰς

<sup>1</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>2</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>3</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>4</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>5</sup> ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. <sup>6</sup> μισθός, οὐ, ὅ, wages, reward. <sup>7</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>8</sup> μικρός, small, little. <sup>9</sup> περικείμεαι, be around, surround. <sup>10</sup> μυλικός, belonging to a mill. <sup>11</sup> τράχηλος, οὐ, ὅ, neck. <sup>12</sup> ἀποκόπτω, cut off, smite. <sup>13</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>14</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna.

τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,<sup>1</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>2</sup> αὐτῶν οὐ 44  
 τελευτᾷ,<sup>3</sup> καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>4</sup> Καὶ ἐὰν ὁ πούς 45  
 σου σκανδαλίζῃ<sup>5</sup> σε, ἀπόκοψον<sup>6</sup> αὐτόν: καλὸν ἐστὶν  
 σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν,<sup>7</sup> ἢ τοὺς δύο πόδας  
 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,<sup>8</sup> εἰς τὸ πῦρ τὸ  
 ἄσβεστον,<sup>1</sup> ὅπου ὁ σκώληξ<sup>2</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>3</sup> καὶ τὸ 46  
 πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>4</sup> Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου 47  
 σκανδαλίζῃ<sup>5</sup> σε, ἐκβαλε αὐτόν: καλὸν σοι ἐστὶν  
 μονόφθαλμον<sup>9</sup> εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ  
 δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν<sup>8</sup> τοῦ  
 πυρός, ὅπου ὁ σκώληξ<sup>2</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,<sup>3</sup> καὶ τὸ 48  
 πῦρ οὐ σβέννυται.<sup>4</sup> Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται,<sup>10</sup> καὶ 49  
 πᾶσα θυσία<sup>11</sup> ἅλι<sup>12</sup> ἀλισθήσεται.<sup>10</sup> Καλὸν τὸ ἄλας:<sup>13</sup> 50  
 ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>13</sup> ἀναλον<sup>14</sup> γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ  
 ἀρτύσετε;<sup>15</sup> Ἐχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας,<sup>13</sup> καὶ εἰρηνεύετε<sup>16</sup>  
 ἐν ἀλλήλοις.

<sup>1</sup> ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>2</sup> σκώληξ, ηκος, ὁ, worm, gnawing worm. <sup>3</sup> τελευτάω, die, end. <sup>4</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>5</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>6</sup> ἀποκόπτω, cut off, smite. <sup>7</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>8</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>9</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>10</sup> ἀρίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>11</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>12</sup> ἅλις, ὁ, salt. <sup>13</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>14</sup> ἀναλος, without salt, saltless. <sup>15</sup> ἀρτύω, season, make salty. <sup>16</sup> εἰρηνεύω, bring to peace, be at peace.

Κάκειῖθεν<sup>1</sup> ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια<sup>2</sup> τῆς Ἰουδαίας<sup>3</sup> **10**

διὰ τοῦ πέραν<sup>4</sup> τοῦ Ἰορδάνου<sup>5</sup> καὶ συμπορεύονται<sup>6</sup>

πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καί, ὥς εἰώθει,<sup>7</sup> πάλιν

ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι **2**

ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν<sup>8</sup> ἀνδρὶ γυναῖκα

ἀπολῦσαι, πειράζοντες<sup>9</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν **3**

αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο<sup>10</sup> Μωσῆς; Οἱ δὲ εἶπον, **4**

Μωσῆς ἐπέτρεψεν<sup>11</sup> βιβλίον<sup>12</sup> ἀποστασίου<sup>13</sup> γράψαι,

καὶ ἀπολῦσαι. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, **5**

Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>14</sup> ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν

ἐντολὴν ταύτην· ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως,<sup>15</sup> ἄρσεν<sup>16</sup> καὶ **6**

θῆλυ<sup>17</sup> ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. Ἕνεκεν<sup>18</sup> τούτου **7**

καταλείψει<sup>19</sup> ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν

μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται<sup>20</sup> πρὸς τὴν γυναῖκα

αὐτοῦ, καὶ ἕσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Ὡστε **8**

<sup>1</sup> κάκειῖθεν, and thence, and from there. <sup>2</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>3</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>4</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>5</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>6</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>7</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>8</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>9</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>10</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>11</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>12</sup> βιβλίον, ου, τό, book, scroll. <sup>13</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>14</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>15</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>16</sup> ἄρσεν, male. <sup>17</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>18</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>19</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>20</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to.

οὐκέτι<sup>1</sup> εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. Ὁ οὖν ὁ θεὸς 9  
 συνέζευξεν,<sup>2</sup> ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.<sup>3</sup> Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ 10  
 πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν  
 αὐτόν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν 11  
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ<sup>4</sup> ἄλλην, μοιχᾶται<sup>5</sup> ἐπ’  
 αὐτήν· καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ 12  
 γαμηθῇ<sup>4</sup> ἄλλῳ, μοιχᾶται.<sup>5</sup>

Καὶ προσέφερον<sup>6</sup> αὐτῷ παιδιά, ἵνα ἄψῃται<sup>7</sup> αὐτῶν· οἱ δὲ 13  
 μαθηταὶ ἐπετίμων<sup>8</sup> τοῖς προσφέρουσιν.<sup>6</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ 14  
 Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν,<sup>9</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ  
 παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με· μὴ κωλύετε<sup>10</sup> αὐτά· τῶν γὰρ  
 τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 15  
 ὅς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,  
 οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Καὶ ἐναγκαλισάμενος<sup>11</sup> αὐτά, 16  
 τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά, εὐλόγει<sup>12</sup> αὐτά.

<sup>1</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>2</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>3</sup> χωρίζω, separate, depart. <sup>4</sup> γαμέω, marry. <sup>5</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>6</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>7</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>8</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>9</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>10</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>11</sup> ἐναγκαλίζομαι, take in one's arms, hug. <sup>12</sup> εὐλογέω, bless.

Καὶ ἐκπορευομένου<sup>1</sup> αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμών<sup>2</sup> εἰς 17

καὶ γονυπετήσας<sup>3</sup> αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε

ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>4</sup> Ὁ 18

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς

ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ 19

μοιχεύσης,<sup>5</sup> μὴ φονεύσης,<sup>6</sup> μὴ κλέψης,<sup>7</sup> μὴ

ψευδομαρτυρήσης,<sup>8</sup> μὴ ἀποστερήσης,<sup>9</sup> τίμα<sup>10</sup> τὸν

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 20

αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην<sup>11</sup> ἐκ

νεότητός<sup>12</sup> μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας<sup>13</sup> αὐτῷ 21

ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σοὶ ὑστερεῖ:<sup>14</sup>

ὑπάγε, ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>15</sup> καὶ δὸς πτωχοῖς,<sup>16</sup> καὶ

ἔξεις θησαυρόν<sup>17</sup> ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>18</sup> ἀκολούθει

μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.<sup>19</sup> Ὁ δὲ στυγνάσας<sup>20</sup> ἐπὶ τῷ 22

λόγῳ ἀπήλθεν λυπούμενος:<sup>21</sup> ἦν γὰρ ἔχων κτήματα<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>2</sup> προστρέχω, run up to, run to. <sup>3</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>4</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>5</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>6</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>7</sup> κλέπτω, steal. <sup>8</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>9</sup> ἀποστερέω, defraud, deprive of. <sup>10</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>11</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>12</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>13</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>14</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>15</sup> πωλέω, sell. <sup>16</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>17</sup> θησαυρός, οὗ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>18</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>19</sup> σταυρός, οὗ, ὁ, cross. <sup>20</sup> στυγνάω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>21</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>22</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property.

πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς 23

αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως<sup>2</sup> οἱ τὰ χρήματα<sup>3</sup> ἔχοντες εἰς

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. Οἱ δὲ μαθηταὶ 24

ἐθαμβοῦντο<sup>4</sup> ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς

πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν<sup>5</sup>

ἐστὶν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν<sup>3</sup> εἰς τὴν

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εὐκοπώτερόν<sup>6</sup> ἐστὶν 25

κάμηλον<sup>7</sup> διὰ τῆς τρυμαλιᾶς<sup>8</sup> τῆς ραφίδος<sup>9</sup> εἰσελθεῖν,

ἢ πλούσιον<sup>10</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Οἱ 26

δὲ περισσῶς<sup>11</sup> ἐξεπλήσσοντο,<sup>12</sup> λέγοντες πρὸς ἑαυτούς,

Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας<sup>13</sup> δὲ αὐτοῖς ὁ 27

Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον,<sup>14</sup> ἀλλ' οὐ

παρὰ θεῶ: πάντα γὰρ δυνατά<sup>15</sup> ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. 28

Ἦρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδού, ἡμεῖς

<sup>1</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>2</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>3</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money.

<sup>4</sup> θαμβέω, amaze. <sup>5</sup> δύσκολος, hard, difficult. <sup>6</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>7</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>8</sup> τρυμαλιά, ἄς, ή, hole, eye of a needle. <sup>9</sup> ραφίς, ίδος, ή, needle. <sup>10</sup> πλούσιος, rich. <sup>11</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>12</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>13</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>14</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>15</sup> δυνατός, powerful, possible.

ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. Ἀποκριθεὶς 29

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς

ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,<sup>1</sup> ἢ πατέρα, ἢ

μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,<sup>2</sup> ἕνεκεν<sup>3</sup> ἐμοῦ

καὶ ἕνεκεν<sup>3</sup> τοῦ εὐαγγελίου, ἐὰν μὴ λάβῃ 30

ἐκατονταπλασίονα<sup>4</sup> νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ

ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς<sup>1</sup> καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ

ἀγρούς,<sup>2</sup> μετὰ διωγμῶν,<sup>5</sup> καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ

ζωὴν αἰώνιον. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ 31

ἔσχατοι πρῶτοι.

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ 32

ἦν προάγων<sup>6</sup> αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,<sup>7</sup> καὶ

ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν<sup>8</sup> πάλιν

τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ

συμβαίνειν:<sup>9</sup> ὅτι Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, 33

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς

<sup>1</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>2</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>3</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>4</sup> ἐκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>5</sup> διωγμός, οὔ, ὁ, persecution. <sup>6</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>7</sup> θαμβέω, amaze. <sup>8</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>9</sup> συμβαίνω, come together, come to pass.

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν<sup>1</sup>  
 αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, 34  
 καὶ ἐμπαίξουσιν<sup>2</sup> αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν<sup>3</sup> αὐτόν,  
 καὶ ἐμπτύσουσιν<sup>4</sup> αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ  
 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Καὶ προσπορεύονται<sup>5</sup> αὐτῷ Ἰάκωβος<sup>6</sup> καὶ Ἰωάννης οἱ 35  
 υἱοὶ Ζεβεδαίου,<sup>7</sup> λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ  
 ἐὰν αἰτήσωμεν, ποιήσης ἡμῖν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί 36  
 θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, 37  
 ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων<sup>8</sup> σου  
 καθίσωμεν<sup>9</sup> ἐν τῇ δόξῃ σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 38  
 Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον<sup>10</sup>  
 ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>11</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι  
 βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ 39  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον<sup>10</sup> ὃ ἐγὼ πίνω  
 πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>11</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>3</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>4</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>5</sup> προσπορεύομαι, approach, come near. <sup>6</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>7</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>8</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>9</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>10</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>11</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism.



βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι<sup>1</sup> ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ 40  
 εὐωνύμων<sup>2</sup> οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς  
 ἡτοίμασαι.<sup>3</sup> Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα<sup>4</sup> ἤρξαντο 41  
 ἀγανακτεῖν<sup>5</sup> περὶ Ἰακώβου<sup>6</sup> καὶ Ἰωάννου. Ὁ δὲ 42  
 Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>7</sup> αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς,  
 Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν  
 κατακυριεύουσιν<sup>8</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν  
 κατεξουσιάζουσιν<sup>9</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν: 43  
 ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν  
 διάκονος:<sup>10</sup> καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, 44  
 ἔσται πάντων δοῦλος. Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 45  
 οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι,<sup>11</sup> ἀλλὰ διακονῆσαι,<sup>11</sup> καὶ  
 δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>12</sup> ἀντὶ<sup>13</sup> πολλῶν.

<sup>1</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>2</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>3</sup> ἡτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>4</sup> δέκα, ten, 10. <sup>5</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>6</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>7</sup> προσκαλέω, summon. <sup>8</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>9</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>10</sup> διάκονος, ου, δ, minister, deacon. <sup>11</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>12</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>13</sup> ἀντὶ, instead of, in place of.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ: καὶ ἐκπορευομένου<sup>1</sup> αὐτοῦ ἀπὸ 46  
 Ἱεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ,<sup>2</sup>  
 υἱὸς Τιμαίου<sup>3</sup> Βαρτίμαιος<sup>4</sup> ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ  
 τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.<sup>5</sup> Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ 47  
 Ναζωραῖός<sup>6</sup> ἐστίν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς  
 Δαυὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν<sup>7</sup> με. Καὶ ἐπετίμων<sup>8</sup> αὐτῷ 48  
 πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ: <sup>9</sup> ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,  
 Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν<sup>7</sup> με. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 49  
 αὐτὸν φωνηθῆναι: <sup>10</sup> καὶ φωνοῦσιν <sup>10</sup> τὸν τυφλόν,  
 λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει: <sup>11</sup> ἔγειραι, φωνεῖ <sup>10</sup> σε. Ὁ δὲ 50  
 ἀποβαλὼν <sup>12</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν  
 Ἰησοῦν. Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί 51  
 θέλεις ποιήσω σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ,  
 Ῥαββουνί, <sup>13</sup> ἵνα ἀναβλέψω. <sup>14</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 52  
 Ὕπαγε: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθέως  
 ἀνέβλεψεν, <sup>14</sup> καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

<sup>1</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>2</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>3</sup> Τιμαῖος, ου, ὁ, Timaeus. <sup>4</sup> Βαρτιμαῖος, ου, ὁ, Bartimaeus. <sup>5</sup> προσαιτέω, beg. <sup>6</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>7</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>8</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>9</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>10</sup> φωνέω, call, crow. <sup>11</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>12</sup> ἀποβάλλω, throw away, cast aside. <sup>13</sup> ραββουνί, Rabboni, my master. <sup>14</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight.

Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν<sup>1</sup> εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθσφαγή<sup>2</sup> καὶ **11**

Βηθανίαν,<sup>3</sup> πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν,<sup>4</sup> ἀποστέλλει

δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε **2**

εἰς τὴν κώμην<sup>5</sup> τὴν κατέναντι<sup>6</sup> ὑμῶν· καὶ εὐθέως

εἰσπορευόμενοι<sup>7</sup> εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον<sup>8</sup> δεδεμένον,

ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν·<sup>10</sup> λύσαντες<sup>11</sup>

αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, Τί ποιεῖτε **3**

τοῦτο; εἶπατε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν<sup>12</sup> ἔχει· καὶ

εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει ὧδε. Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὔρον **4**

πῶλον<sup>8</sup> δεδεμένον<sup>9</sup> πρὸς τὴν θύραν<sup>13</sup> ἔξω ἐπὶ τοῦ

ἀμφοδου,<sup>14</sup> καὶ λύουσιν<sup>11</sup> αὐτόν. Καὶ τινες τῶν ἐκεῖ **5**

ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες<sup>11</sup> τὸν

πῶλον;<sup>8</sup> Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο<sup>15</sup> ὁ **6**

Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον<sup>8</sup> **7**

πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπέβαλον<sup>16</sup> αὐτῷ τὰ ἱμάτια

αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν<sup>10</sup> ἐπ' αὐτῷ. Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια **8**

<sup>1</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>2</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>3</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>4</sup> ἐλαιά, ας, ἡ, olive tree. <sup>5</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>6</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>7</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>8</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>9</sup> δέω, bind, tie. <sup>10</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>11</sup> λύω, untie, loose. <sup>12</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>13</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>14</sup> ἀμφοδον, ου, τὸ, street, quarter. <sup>15</sup> ἐντελλομαι, command, give orders. <sup>16</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.

αὐτῶν ἔστρωσαν<sup>1</sup> εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας<sup>2</sup>  
 ἔκοπτον<sup>3</sup> ἐκ τῶν δένδρων,<sup>4</sup> καὶ ἐστρώννουν<sup>1</sup> εἰς τὴν  
 ὁδόν. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>5</sup> καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες <sup>9</sup>  
 ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά·<sup>6</sup> εὐλογημένος<sup>7</sup> ὁ  
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Εὐλογημένη<sup>7</sup> ἡ <sup>10</sup>  
 ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς  
 ἡμῶν Δαυίδ. Ὡσαννά<sup>6</sup> ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>8</sup>

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν· <sup>11</sup>

καὶ περιβλεψάμενος<sup>9</sup> πάντα, ὀψίας<sup>10</sup> ἤδη οὔσης τῆς  
 ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν<sup>11</sup> μετὰ τῶν δώδεκα.

Καὶ τῇ ἐπαύριον<sup>12</sup> ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, <sup>12</sup>

ἐπείνασεν.<sup>13</sup> Καὶ ἰδὼν συκῆν<sup>14</sup> μακρόθεν,<sup>15</sup> ἔχουσιν <sup>13</sup>

φύλλα,<sup>16</sup> ἦλθεν εἰ ἄρα<sup>17</sup> εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν

ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα·<sup>16</sup> οὐ γὰρ ἦν

<sup>1</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>2</sup> στοιβάς, αἶδος, ἡ, bough, branch of a tree. <sup>3</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>4</sup> δένδρον, οὐ, τό, tree. <sup>5</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>6</sup> Ὡσαννά, hosanna. <sup>7</sup> εὐλογέω, bless. <sup>8</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>9</sup> περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>10</sup> ὀψιος, late. <sup>11</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>12</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>13</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>14</sup> συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. <sup>15</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>16</sup> φύλλον, οὐ, τό, leaf. <sup>17</sup> ἄρα, so? (introduces a question).

καιρὸς σύκων.<sup>1</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, 14

Μηκέτι<sup>2</sup> ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι.

Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς 15

τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας<sup>3</sup> καὶ

ἀγοράζοντας<sup>4</sup> ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ τὰς τραπέζας<sup>5</sup> τῶν

κολλυβιστῶν,<sup>6</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>7</sup> τῶν πωλούντων<sup>3</sup>

τὰς περιστεράς<sup>8</sup> κατέστρεψεν:<sup>9</sup> καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις 16

διενέγκῃ<sup>10</sup> σκεῦος<sup>11</sup> διὰ τοῦ ἱεροῦ. Καὶ ἐδίδασκεν, 17

λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος

προσευχῆς<sup>12</sup> κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ

ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον<sup>13</sup> ληστῶν.<sup>14</sup> Καὶ ἤκουσαν 18

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν

ἀπολέσωσιν: ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος

ἐξεπλήσσετο<sup>15</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>16</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup> σύκων, ου, τό, fig. <sup>2</sup> μηκέτι, no longer. <sup>3</sup> πωλέω, sell. <sup>4</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>5</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>6</sup> κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. <sup>7</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>8</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>9</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>10</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>11</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>12</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>13</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>14</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>15</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>16</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction.

Καὶ ὅτε ὀψέ<sup>1</sup> ἐγένετο, ἐξεπορεύετο<sup>2</sup> ἔξω τῆς πόλεως. 19

Καὶ πρωὶ<sup>3</sup> παραπορευόμενοι,<sup>4</sup> εἶδον τὴν συκῆν<sup>5</sup> 20

ἐξηραμμένην<sup>6</sup> ἐκ ρίζων.<sup>7</sup> Καὶ ἀναμνησθεῖς<sup>8</sup> ὁ Πέτρος 21

λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ<sup>5</sup> ἦν κατηράσω<sup>9</sup>

ἐξήρανται.<sup>6</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, 22

Ἔχετε πίστιν θεοῦ. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 23

εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθῃτι, καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν

θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ<sup>10</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται: ἔσται αὐτῷ ὃ ἔαν

εἴπῃ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν 24

προσευχόμενοι αἰτῆσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ

ἔσται ὑμῖν. Καὶ ὅταν στήκητε<sup>11</sup> προσευχόμενοι, 25

ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος: ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα<sup>12</sup> ὑμῶν. 26

Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς

<sup>1</sup> ὀψέ, long after, late. <sup>2</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>3</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>4</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>5</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>6</sup> ἐξηραίνω, dry up, parch. <sup>7</sup> ρίζα, ἥς, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>8</sup> ἀναμνησθῶ, remind, remember. <sup>9</sup> καταράομαι, curse. <sup>10</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>11</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>12</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away.

οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα<sup>1</sup> ὑμῶν.

Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ ἐν τῷ ἱερῷ 27  
 περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ 28  
 λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ<sup>2</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ  
 τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω  
 ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ  
 ὑμῖν ἐν ποίᾳ<sup>2</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>3</sup> 30  
 Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Ἀποκρίθητέ  
 μοι. Καὶ ἐλογίζοντο<sup>4</sup> πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες, Ἐὰν 31  
 εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ  
 ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, 32  
 ἐφοβοῦντο τὸν λαόν: ἅπαντες<sup>5</sup> γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην,  
 ὅτι ὄντως<sup>6</sup> προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν 33  
 τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς

<sup>1</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>2</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>3</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>4</sup> λογίζομαι, calculate, consider. <sup>5</sup> ἅπας, each, every. <sup>6</sup> ὄντως, really, indeed.

λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ<sup>1</sup> ἐξουσίᾳ  
ταῦτα ποιῶ.

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελών<sup>2</sup> **12**

ἐφύτευσεν<sup>3</sup> ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκεν<sup>4</sup> φραγμόν,<sup>5</sup> καὶ  
ῥύξεν<sup>6</sup> ὑπολήνιον,<sup>7</sup> καὶ ὠκοδόμησεν<sup>8</sup> πύργον,<sup>9</sup> καὶ  
ἐξέδοτο<sup>10</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>11</sup> καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>12</sup> Καὶ **2**  
ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς<sup>11</sup> τῷ καιρῷ δοῦλον,  
ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν<sup>11</sup> λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ  
ἀμπελώνος.<sup>2</sup> Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν,<sup>13</sup> καὶ **3**  
ἀπέστειλαν κενόν.<sup>14</sup> Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς **4**  
αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον: κάκεινον<sup>15</sup> λιθοβολήσαντες<sup>16</sup>  
ἐκεφαλαίωσαν,<sup>17</sup> καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.<sup>18</sup> Καὶ **5**  
πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν: κάκεινον<sup>15</sup> ἀπέκτειναν: καὶ  
πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες,<sup>13</sup> τοὺς δὲ  
ἀποκτένοντες. Ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, **6**

<sup>1</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>2</sup> ἀμπελών, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>3</sup> φυτεύω, plant. <sup>4</sup> περιτίθῃμι, place around, put around. <sup>5</sup> φραγμός, οὗ, ὁ, wall, fence. <sup>6</sup> ῥύσσω, dig, dig out. <sup>7</sup> ὑπολήνιον, οὗ, τό, wine trough, vat. <sup>8</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>9</sup> πύργος, οὗ, ὁ, tower, fortified structure. <sup>10</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>11</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>12</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>13</sup> δέρω, beat, flay. <sup>14</sup> κενός, empty, vain. <sup>15</sup> κάκενός, and he, and she. <sup>16</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>17</sup> κεφαλαίω, wound in the head. <sup>18</sup> ἀτιμώ, dishonor, treat shamefully.



ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων  
ὅτι Ἐντραπήσονται<sup>1</sup> τὸν υἱόν μου. Ἐκεῖνοι δὲ οἱ 7  
γεωργοὶ<sup>2</sup> εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ  
κληρονόμος·<sup>3</sup> δεῦτε,<sup>4</sup> ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν  
ἔσται ἡ κληρονομία.<sup>5</sup> Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν, 8  
καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.<sup>6</sup> Τί οὖν ποιήσῃ ὁ 9  
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>6</sup> Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς  
γεωργοὺς,<sup>2</sup> καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>6</sup> ἄλλοις. Οὐδὲ 10  
τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,<sup>7</sup> Λίθον ὃν  
ἀπεδοκίμασαν<sup>8</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες,<sup>9</sup> οὗτος ἐγενήθη εἰς  
κεφαλὴν γωνίας·<sup>10</sup> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ 11  
ἔστιν θαυμαστὴ<sup>11</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Καὶ ἐζήτουν 12  
αὐτὸν κρατῆσαι,<sup>12</sup> καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον·  
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν·  
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

<sup>1</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>2</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>3</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. <sup>4</sup> δεῦτε, come!. <sup>5</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>6</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>7</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>8</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>9</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>10</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>11</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous. <sup>12</sup> κρατέω, grasp, lay hold of.

Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων 13

καὶ τῶν Ἑρῳδιανῶν,<sup>1</sup> ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν<sup>2</sup> λόγῳ. 14

Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν

ὅτι ἀληθής<sup>3</sup> εἶ, καὶ οὐ μέλει<sup>4</sup> σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ἐξεστίν<sup>5</sup> κήνσον<sup>6</sup>

Καίσαρι<sup>7</sup> δοῦναι, ἢ οὐ; Δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν; Ὁ δὲ 15

εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν<sup>8</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Τί με

πειράζετε;<sup>9</sup> Φέρετέ μοι δηνάριον,<sup>10</sup> ἵνα ἴδω. Οἱ δὲ 16

ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν<sup>11</sup> αὕτη καὶ ἡ

ἐπιγραφή;<sup>12</sup> Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος.<sup>7</sup> Καὶ 17

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε<sup>13</sup> τὰ

Καίσαρος<sup>7</sup> Καίσαρι,<sup>7</sup> καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ

ἐθαύμασαν<sup>14</sup> ἐπ' αὐτῷ.

<sup>1</sup> Ἑρῳδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>2</sup> ἀγρεύω, trap, catch. <sup>3</sup> ἀληθής, true, unconcealed. <sup>4</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>5</sup> ἐξεστίν, it is lawful, it is permitted. <sup>6</sup> κήνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>7</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>8</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>9</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>10</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>11</sup> εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>12</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>13</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>14</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι<sup>1</sup> πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν 18

ἀνάστασιν<sup>2</sup> μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι Ἐάν 19

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ<sup>3</sup> γυναῖκα, καὶ

τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα

αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>4</sup> σπέρμα<sup>5</sup> τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20

Ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα,

καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·<sup>5</sup> καὶ ὁ δεύτερος<sup>6</sup> 21

ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν

σπέρμα·<sup>5</sup> καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.<sup>7</sup> Καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ 22

ἐπτά, καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα.<sup>5</sup> Ἐσχάτη πάντων

ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει,<sup>2</sup> ὅταν 23

ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἐπτά

ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 24

αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε,<sup>8</sup> μὴ εἰδότες τὰς

γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; Ὅταν γὰρ ἐκ 25

<sup>1</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>2</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>3</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>4</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up. <sup>5</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>6</sup> δεύτερος, second. <sup>7</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>8</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray.

νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν,<sup>1</sup> οὔτε γαμίσκονται,  
 ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Περὶ δὲ τῶν 26  
 νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε<sup>3</sup> ἐν τῇ βίβλῳ<sup>4</sup>  
 Μωσέως, ἐπὶ τοῦ βάπτου,<sup>5</sup> ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων,  
 Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς  
 Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων: 27  
 ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.<sup>6</sup>

Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν 28  
 συζητούντων,<sup>7</sup> εἰδὼς ὅτι καλῶς<sup>8</sup> αὐτοῖς ἀπεκρίθη,  
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία<sup>9</sup> ἐστὶν πρώτη πάντων  
 ἐντολή; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη 29  
 πάντων τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε, Ἰσραήλ: κύριος ὁ θεὸς  
 ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστίν: καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν 30  
 σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς  
 σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας<sup>10</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
 ἰσχύος<sup>11</sup> σου. Αὕτη πρώτη ἐντολή. Καὶ δευτέρα<sup>12</sup> 31

<sup>1</sup> γαμέω, marry. <sup>2</sup> γαμίσκω, give in marriage. <sup>3</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>4</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>5</sup> βάπτω, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>6</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>7</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>8</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>9</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>10</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>11</sup> ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. <sup>12</sup> δεύτερος, second.

ὁμοία<sup>1</sup> αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>2</sup> σου ὡς σεαυτόν.

Μεῖζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. Καὶ εἶπεν 32

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς,<sup>4</sup> διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας

εἶπας ὅτι εἷς ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην<sup>5</sup> αὐτοῦ: 33

καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης

τῆς συνέσεως,<sup>6</sup> καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς

ισχύος,<sup>7</sup> καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον<sup>2</sup> ὡς ἑαυτόν,

πλεῖον ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων<sup>8</sup> καὶ

θυσιῶν.<sup>9</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς<sup>10</sup> 34

ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν<sup>11</sup> εἶ ἀπὸ τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι<sup>12</sup> ἐτόλμα<sup>13</sup>

αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, 35

Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἐστιν

Δαυὶδ; Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 36

<sup>1</sup> ὁμοιος, like, similar. <sup>2</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>3</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>4</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>5</sup> πλην, however, but. <sup>6</sup> σύνεσις, εὖ, ἡ, understanding, insight. <sup>7</sup> ἰσχύς, ὕος, ἡ, strength, power. <sup>8</sup> ὀλοκαύτωμα, τό, whole burnt offering. <sup>9</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>10</sup> νουνεχῶς, wisely, thoughtfully. <sup>11</sup> μακρὰν, far away. <sup>12</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>13</sup> τολμάω, dare, endure.

Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς<sup>1</sup> σου ὑποπόδιον<sup>2</sup> τῶν ποδῶν  
 σου. Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον: καὶ πόθεν<sup>3</sup> 37  
 υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ  
 ἡδέως.<sup>4</sup>

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ<sup>5</sup> αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ 38  
 τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς<sup>6</sup>  
 περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς<sup>7</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>8</sup> καὶ 39  
 πρωτοκαθεδρίας<sup>9</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ  
 πρωτοκλισίας<sup>10</sup> ἐν τοῖς δείπνοις:<sup>11</sup> οἱ κατεσθιόντες<sup>12</sup> 40  
 τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,<sup>13</sup> καὶ προφάσει<sup>14</sup> μακρὰ<sup>15</sup>  
 προσευχόμενοι: οὗτοι λήψονται περισσότερον<sup>16</sup> κρίμα.

<sup>1</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>2</sup> ὑποπόδιον, οὐ, τό, footstool. <sup>3</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>4</sup> ἡδέως, sweetly, gladly. <sup>5</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>6</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>7</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>8</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>9</sup> πρωτοκαθεδρία, ἄς, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>10</sup> πρωτοκλισία, ἄς, ἡ, chief place. <sup>11</sup> δεῖπνον, οὐ, τό, supper, dinner. <sup>12</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>13</sup> χήρα, ἄς, ἡ, widow. <sup>14</sup> πρόφασις, εὖς, ἡ, pretense, pretext. <sup>15</sup> μακρός, long, far distant. <sup>16</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>17</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict.

Καὶ καθίσας<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς κατέναντι<sup>2</sup> τοῦ γαζοφυλακίου<sup>3</sup> 41

ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν<sup>4</sup> εἰς τὸ  
γαζοφυλάκιον·<sup>3</sup> καὶ πολλοὶ πλούσιοι<sup>5</sup> ἔβαλλον πολλά.

Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα<sup>6</sup> πτωχή<sup>7</sup> ἔβαλεν λεπτὰ<sup>8</sup> δύο, ὃ 42

ἐστὶν κοδράντης.<sup>9</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>10</sup> τοὺς 43

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ

χήρα<sup>6</sup> αὕτη ἡ πτωχή<sup>7</sup> πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν

βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·<sup>3</sup> πάντες γὰρ ἐκ τοῦ 44

περισσεύοντος<sup>11</sup> αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς

ὕστερήσεως<sup>12</sup> αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν

βίον<sup>13</sup> αὐτῆς.

Καὶ ἐκπορευομένου<sup>14</sup> αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς 13

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ<sup>15</sup> λίθοι

καὶ ποταπαὶ<sup>15</sup> οἰκοδομαί.<sup>16</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς 2

εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;<sup>16</sup>

<sup>1</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>2</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>3</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>4</sup> χαλκός, οὐ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>5</sup> πλούσιος, rich. <sup>6</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>7</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>8</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>9</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). <sup>10</sup> προσκαλέω, summon. <sup>11</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>12</sup> ὑστέρησις, εως, ἡ, need, want. <sup>13</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>14</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>15</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>16</sup> οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification.

Οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.<sup>1</sup>

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν<sup>2</sup> 3  
κατέναντι<sup>3</sup> τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν  
Πέτρος καὶ Ἰάκωβος<sup>4</sup> καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,<sup>5</sup> 4  
Εἰπὲ ἡμῖν, πότε<sup>6</sup> ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν  
μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;<sup>7</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς 5  
ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς  
πλανήσῃ.<sup>8</sup> Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί 6  
μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι· καὶ πολλοὺς  
πλανήσουσιν.<sup>8</sup> Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμου<sup>9</sup> καὶ 7  
ἀκοᾶς<sup>10</sup> πολέμων,<sup>9</sup> μὴ θροεῖσθε:<sup>11</sup> δεῖ γὰρ γενέσθαι,  
ἀλλ' οὕπω<sup>12</sup> τὸ τέλος.<sup>13</sup> Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ 8  
ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν: καὶ ἔσονται  
σεισμοὶ<sup>14</sup> κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>15</sup> καὶ  
ταραχαί:<sup>16</sup> ἀρχαὶ ὠδίνων<sup>17</sup> ταῦτα.

<sup>1</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>4</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>5</sup> Ἀνδρέας, ου, ό, Andrew. <sup>6</sup> πότε, when? at what time? <sup>7</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>8</sup> πλανάω, deceive, lead astray. <sup>9</sup> πόλεμος, ου, ό, war, battle. <sup>10</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>11</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>12</sup> οὕπω, not yet. <sup>13</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>14</sup> σεισμός, οὔ, ό, earthquake, storm. <sup>15</sup> λιμός, οὔ, ό, hunger, famine. <sup>16</sup> ταραχή, ἡ, disturbance, tumult. <sup>17</sup> ὠδίν, ἱνος, ἡ, birth pang, agony.



Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς 9  
συνέδρια,<sup>1</sup> καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε,<sup>2</sup> καὶ ἐπὶ  
ἡγεμόνων<sup>3</sup> καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν<sup>4</sup> ἐμοῦ, εἰς  
μαρτύριον<sup>5</sup> αὐτοῖς. Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον 10  
κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. Ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς 11  
παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε<sup>6</sup> τί λαλήσητε, μηδὲ  
μελετᾶτε·<sup>7</sup> ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ,  
τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ  
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν 12  
εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται<sup>8</sup>  
τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>9</sup> καὶ θανατώσουσιν<sup>10</sup> αὐτούς. Καὶ 13  
ἔσεσθε μισούμενοι<sup>11</sup> ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὃ  
δὲ ὑπομείνας<sup>12</sup> εἰς τέλος,<sup>13</sup> οὗτος σωθήσεται.

<sup>1</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>2</sup> δέρω, beat, flay. <sup>3</sup> ἡγεμόν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>4</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>5</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>6</sup> προμεριμνάω, be anxious beforehand. <sup>7</sup> μελετάω, take care, take pains with. <sup>8</sup> ἐπανάστημι, rise up against. <sup>9</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>10</sup> θανατόω, put to death, subdue. <sup>11</sup> μισέω, hate, detest. <sup>12</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>13</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα<sup>1</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>2</sup> τὸ ῥηθὲν 14

ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ – ὁ

ἀναγινώσκων<sup>3</sup> νοείτω<sup>4</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ<sup>5</sup>

φευγέτωσαν<sup>6</sup> εἰς τὰ ὄρη: ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος<sup>7</sup> μὴ 15

καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἅραι τι ἐκ

τῆς οἰκίας αὐτοῦ: καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν<sup>8</sup> ὦν μὴ 16

ἐπιστρεψάτω<sup>9</sup> εἰς τὰ ὀπίσω,<sup>10</sup> ἅραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17

Οὐαί<sup>11</sup> δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>12</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς

θηλαζούσαις<sup>13</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε 18

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>14</sup> ὑμῶν χειμῶνος.<sup>15</sup> Ἔσονται 19

γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις,<sup>16</sup> οἷα<sup>17</sup> οὐ γέγονεν

τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως<sup>18</sup> ἣς ἔκτισεν<sup>19</sup> ὁ θεὸς ἕως

τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ κύριος 20

ἐκολόβωσεν<sup>20</sup> τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ:

ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,<sup>21</sup> οὓς ἐξελέξατο,<sup>22</sup>

<sup>1</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>2</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>3</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>4</sup> νοέω, understand, consider. <sup>5</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>6</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>7</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>8</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>9</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>10</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>11</sup> οὐαί, woe! alas! <sup>12</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>13</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>14</sup> φυγὴ, ἡς, ἡ, flight. <sup>15</sup> χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. <sup>16</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>17</sup> οἷος, such as, of what kind. <sup>18</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>19</sup> κτίζω, create, form. <sup>20</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>21</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>22</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect.

ἐκολόβωσεν<sup>1</sup> τὰς ἡμέρας. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, 21

ᾧδε ὁ χριστός, ἢ Ἰδοὺ, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι<sup>2</sup> καὶ ψευδοπροφῆται,<sup>3</sup>

καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα,<sup>4</sup> πρὸς τὸ

ἀποπλανᾶν,<sup>5</sup> εἰ δυνατόν,<sup>6</sup> καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.<sup>7</sup> Ὑμεῖς 23

δὲ βλέπετε: ἰδοὺ, προεῖρηκα<sup>8</sup> ὑμῖν πάντα.

Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν<sup>9</sup> ἐκείνην, 24

ὁ ἥλιος<sup>10</sup> σκοτισθήσεται,<sup>11</sup> καὶ ἡ σελήνη<sup>12</sup> οὐ δώσει τὸ

φέγγος<sup>13</sup> αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες<sup>14</sup> τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται 25

ἐκπίπτοντες,<sup>15</sup> καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

σαλευθήσονται.<sup>16</sup> Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ 26

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις<sup>17</sup> μετὰ δυνάμεως

πολλῆς καὶ δόξης. Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους 27

αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει<sup>18</sup> τοὺς ἐκλεκτούς<sup>7</sup> αὐτοῦ ἐκ τῶν

τεσσάρων<sup>19</sup> ἀνέμων,<sup>20</sup> ἀπ' ἄκρου<sup>21</sup> γῆς ἕως ἄκρου<sup>21</sup>

<sup>1</sup> κολοβόω, curtail, shorten. <sup>2</sup> ψευδόχριστος, ου, ό, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>3</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>4</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>5</sup> ἀποπλανάω, mislead, cause to wander astray. <sup>6</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>7</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>8</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>9</sup> θλίψις, εως, ή, tribulation, persecution. <sup>10</sup> ἥλιος, ου, ό, sun, sunlight. <sup>11</sup> σκοτιζω, darken. <sup>12</sup> σελήνη, ης, ή, moon. <sup>13</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>14</sup> ἀστήρ, ος, ό, star. <sup>15</sup> ἐκπίπτω, fall away, fall out. <sup>16</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>17</sup> νεφέλη, ης, ή, cloud. <sup>18</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>19</sup> τέσσαρες, four, 4. <sup>20</sup> ἄνεμος, ου, ό, wind. <sup>21</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary.

οὐρανοῦ.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>1</sup> μάθετε<sup>2</sup> τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς 28

ἦδη ὁ κλάδος<sup>3</sup> ἀπαλὸς<sup>4</sup> γένηται, καὶ ἐκφύῃ<sup>5</sup> τὰ φύλλα,<sup>6</sup>

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς<sup>7</sup> τὸ θέρος<sup>8</sup> ἐστίν· οὕτως καὶ ὑμεῖς, 29

ὅταν ταῦτα ἴδῃτε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς<sup>7</sup>

ἐστὶν ἐπὶ θύραις.<sup>9</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ 30

ἡ γενεὰ<sup>11</sup> αὕτη, μέχρι<sup>12</sup> οὗ πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ 31

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται,<sup>10</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ

μὴ παρέλθωσιν.<sup>10</sup> Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ ὥρας 32

οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός,

εἰ μὴ ὁ πατήρ. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε<sup>13</sup> καὶ 33

προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε<sup>14</sup> ὁ καιρὸς ἐστίν. 34

Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος<sup>15</sup> ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ

δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστῳ τὸ

ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ<sup>16</sup> ἐνετείλατο<sup>17</sup> ἵνα

<sup>1</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>3</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>4</sup> ἀπαλός, tender. <sup>5</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>6</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>7</sup> ἐγγύς, near. <sup>8</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>9</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>10</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>11</sup> γενεά, ᾱς, ἡ, generation. <sup>12</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>13</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>14</sup> πότε, when? at what time? <sup>15</sup> ἀπόδημος, away on a journey, away from home. <sup>16</sup> θυρωρός, οῦ, ὁ, doorkeeper, gatekeeper. <sup>17</sup> ἐντελλομαι, command, give orders.

γρηγορή.<sup>1</sup> Γρηγορεῖτε<sup>1</sup> οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε<sup>2</sup> ὁ 35

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὅψε,<sup>3</sup> ἢ μεσονυκτίου,<sup>4</sup> ἢ

ἀλεκτοροφωνίας,<sup>5</sup> ἢ πρωί·<sup>6</sup> μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης<sup>7</sup> εὕρη 36

ὑμᾶς καθεύδοντας.<sup>8</sup> Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, 37

Γρηγορεῖτε.<sup>1</sup>

Ἦν δὲ τὸ Πάσχα<sup>9</sup> καὶ τὰ ἄζυμα<sup>10</sup> μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ 14

ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν

δόλῳ<sup>11</sup> κρατήσαντες<sup>12</sup> ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ, Μὴ 2

ἐν τῇ ἑορτῇ,<sup>13</sup> μήποτε<sup>14</sup> θόρυβος<sup>15</sup> ἔσται τοῦ λαοῦ.

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ,<sup>16</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ 3

λεπροῦ,<sup>17</sup> κατακειμένου<sup>18</sup> αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα

ἀλάβαστρον<sup>19</sup> μύρου<sup>20</sup> νάρδου<sup>21</sup> πιστικῆς<sup>22</sup>

πολυτελοῦς·<sup>23</sup> καὶ συντρίψασα<sup>24</sup> τὸ ἀλάβαστρον,<sup>19</sup>

κατέχεεν<sup>25</sup> αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. Ἦσαν δὲ τινες 4

<sup>1</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>2</sup> πότε, when? at what time? <sup>3</sup> ὅψε, long after, late. <sup>4</sup> μεσονύκτιον, ου, τό, midnight.

<sup>5</sup> ἀλεκτοροφωνία, ας, ἡ, crowing of a rooster, cockcrow. <sup>6</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>7</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>8</sup> καθεύδω, sleep. <sup>9</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>10</sup> ἄζυμα, unleavened, paschal feast. <sup>11</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>12</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>13</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>14</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>15</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>16</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>17</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>18</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>19</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>20</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>21</sup> νάρδος, ου, ἡ, spikenard, oil of nard. <sup>22</sup> πιστικός, genuine, pure. <sup>23</sup> πολυτελής, very costly, precious. <sup>24</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>25</sup> καταχέω, pour out, down.

ἀγανακτοῦντες<sup>1</sup> πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἢ  
 ἀπώλεια<sup>2</sup> αὕτη τοῦ μύρου<sup>3</sup> γέγονεν; Ἡδύνατο γὰρ 5  
 τοῦτο πραθῆναι<sup>4</sup> ἐπάνω<sup>5</sup> τριακοσίων<sup>6</sup> δηναρίων,<sup>7</sup> καὶ  
 δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.<sup>8</sup> Καὶ ἐνεβριμῶντο<sup>9</sup> αὐτῇ. Ὁ δὲ 6  
 Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν: τί αὐτῇ κόπους<sup>10</sup>  
 παρέχετε;<sup>11</sup> Καλὸν ἔργον εἰργάσατο<sup>12</sup> ἐν ἐμοί. 7  
 Πάντοτε<sup>13</sup> γὰρ τοὺς πτωχοὺς<sup>8</sup> ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ  
 ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ<sup>14</sup> ποιῆσαι: ἐμὲ δὲ οὐ  
 πάντοτε<sup>13</sup> ἔχετε. Ὁ ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν: προέλαβεν<sup>15</sup> 8  
 μυρίσαι<sup>16</sup> μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.<sup>17</sup> Ἀμὴν 9  
 λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς  
 ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται  
 εἰς μνημόσυνον<sup>18</sup> αὐτῆς.

<sup>1</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>2</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>3</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>4</sup> πιπράσκω, sell. <sup>5</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>6</sup> τριακόσιοι, three hundred, 300. <sup>7</sup> δηνάριον, ου, ό, denarius. <sup>8</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>9</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. <sup>10</sup> κόπος, ου, ό, labor, trouble. <sup>11</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>12</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>13</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>14</sup> εὖ, well, well done. <sup>15</sup> προλαμβάνω, take beforehand, take before. <sup>16</sup> μυρίζω, anoint. <sup>17</sup> ἐνταφιασμός, ου, ό, preparation for burial, burial. <sup>18</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial.

Καὶ ὁ Ἰούδας<sup>1</sup> ὁ Ἰσκαριώτης,<sup>2</sup> εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν 10

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς. Οἱ δὲ 11

ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο<sup>3</sup> αὐτῷ

ἀργύριον<sup>4</sup> δοῦναι, καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως<sup>5</sup> αὐτὸν

παραδῶ.

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων,<sup>6</sup> ὅτε τὸ Πάσχα<sup>7</sup> ἔθιουν, 12

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ<sup>9</sup> θέλεις

ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν<sup>10</sup> ἵνα φάγῃς τὸ Πάσχα;<sup>7</sup> Καὶ 13

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς,

Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ<sup>11</sup> ὑμῖν

ἄνθρωπος κεράμιον<sup>12</sup> ὕδατος βαστάζων<sup>13</sup>:

ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ ὅπου ἔαν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ 14

οἰκοδεσπότῃ<sup>14</sup> ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ<sup>9</sup> ἐστὶν τὸ

κατάλυμα,<sup>15</sup> ὅπου τὸ Πάσχα<sup>7</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν μου

φάγω; Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει<sup>16</sup> ἀνώγειον<sup>17</sup> μέγα 15

<sup>1</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>2</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerieth. <sup>3</sup> ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. <sup>4</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>5</sup> εὐκαίρως, in season, conveniently. <sup>6</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>7</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>8</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>9</sup> ποῦ, where?. <sup>10</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>11</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>12</sup> κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. <sup>13</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>14</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>15</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>16</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>17</sup> ἀνώγειον, ου, τό, upper room.

ἐστρωμένον<sup>1</sup> ἕτοιμον<sup>2</sup> ἐκεῖ ἐτοιμάσατε<sup>3</sup> ἡμῖν. Καὶ 16

ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν,  
καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν<sup>3</sup> τὸ  
Πάσχα.<sup>4</sup>

Καὶ ὀψίας<sup>5</sup> γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ 17

ἀνακειμένων<sup>6</sup> αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ  
ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι,<sup>7</sup> καὶ 19  
λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς, Μήτι<sup>8</sup> ἐγώ; Καὶ ἄλλος, Μήτι<sup>8</sup>  
ἐγώ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, 20  
ὁ ἐμβαπτόμενος<sup>9</sup> μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.<sup>10</sup> Ὁ μὲν 21  
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ  
αὐτοῦ: οὐαὶ<sup>11</sup> δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ  
ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

<sup>1</sup> στρωννύω, spread, furnish. <sup>2</sup> ἕτοιμος, ready, prepared. <sup>3</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>4</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>5</sup> ὄψιος, late. <sup>6</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>7</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>8</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>9</sup> ἐμβαπτω, dip, dip into. <sup>10</sup> τρύβλιον, ου, τό, bowl, dish. <sup>11</sup> οὐαί, woe! alas! woe!



Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, 22

εὐλογήσας<sup>1</sup> ἔκλασεν<sup>2</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν,

Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ 23

λαβὼν τὸ ποτήριον,<sup>3</sup> εὐχαριστήσας<sup>4</sup> ἔδωκεν αὐτοῖς,

καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό 24

ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς<sup>5</sup> διαθήκης,<sup>6</sup> τὸ περὶ

πολλῶν ἐκχυνόμενον.<sup>7</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι<sup>8</sup> οὐ 25

μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος<sup>9</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>10</sup> ἕως τῆς

ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν<sup>5</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ

τοῦ θεοῦ.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>11</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>12</sup> 26

Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες 27

σκανδαλισθήσεσθε<sup>13</sup> ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ: ὅτι

γέγραπται, Πατάξω<sup>14</sup> τὸν ποιμένα,<sup>15</sup> καὶ

διασκορπισθήσεται<sup>16</sup> τὰ πρόβατα.<sup>17</sup> Ἀλλὰ μετὰ τὸ 28

<sup>1</sup> εὐλογέω, bless. <sup>2</sup> κλάω, break. <sup>3</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>4</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>5</sup> καινός, new, fresh. <sup>6</sup> διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. <sup>7</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>8</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>9</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>10</sup> ἀμπέλος, ου, ἡ, vine. <sup>11</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>12</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>13</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>14</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>15</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>16</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>17</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep.

ἐγερθῆναί με, προάξω<sup>1</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ὁ δὲ 29  
 Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται,<sup>2</sup>  
 ἀλλ' οὐκ ἐγώ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 30  
 σοι ὅτι σὺ σήμερον<sup>3</sup> ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν<sup>4</sup> ἢ δις<sup>5</sup>  
 ἀλέκτορα<sup>6</sup> φωνῆσαι,<sup>7</sup> τρίς<sup>8</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>9</sup> με. Ὁ δὲ 31  
 ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν  
 σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσωμαι.<sup>9</sup> Ὡσαύτως<sup>11</sup> δὲ καὶ  
 πάντες ἔλεγον.

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον<sup>12</sup> οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ,<sup>13</sup> καὶ 32  
 λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε<sup>14</sup> ὧδε, ἕως  
 προσεύξωμαι. Καὶ παραλαμβάνει<sup>15</sup> τὸν Πέτρον καὶ 33  
 Ἰάκωβον<sup>16</sup> καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο  
 ἐκθαμβεῖσθαι<sup>17</sup> καὶ ἀδημονεῖν.<sup>18</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, 34  
 Περιλυπός<sup>19</sup> ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε  
 ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.<sup>20</sup> Καὶ προσελθὼν μικρόν,<sup>21</sup> ἔπεσεν 35

<sup>1</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>2</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>3</sup> σήμερον, today, now. <sup>4</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>5</sup> δις, twice. <sup>6</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὄ, rooster, cock. <sup>7</sup> φωνέω, call, crow. <sup>8</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>9</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>10</sup> συναποθνήσκω, die with, die together with. <sup>11</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>12</sup> χωρίον, οὐ, τό, place, field. <sup>13</sup> Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. <sup>14</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>15</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>16</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>17</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>18</sup> ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>19</sup> περιλυπός, very sad, very sorrowful. <sup>20</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>21</sup> μικρός, small, little.

ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν<sup>1</sup> ἔστιν,  
 παρέλθῃ<sup>2</sup> ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ 36  
 πατήρ, πάντα δυνατά<sup>1</sup> σοι. Παρένεγκε<sup>3</sup> τὸ ποτήριον<sup>4</sup>  
 ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο: ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. Καὶ 37  
 ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>5</sup> καὶ λέγει  
 τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις;<sup>5</sup> Οὐκ ἴσχυσας<sup>6</sup> μίαν  
 ὥραν γρηγορήσαι;<sup>7</sup> Γρηγορεῖτε<sup>7</sup> καὶ προσεύχεσθε, ἵνα 38  
 μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν.<sup>8</sup> Τὸ μὲν πνεῦμα  
 πρόθυμον,<sup>9</sup> ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.<sup>10</sup> Καὶ πάλιν ἀπελθὼν 39  
 προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Καὶ ὑποστρέψας 40  
 εὔρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας:<sup>5</sup> ἦσαν γὰρ οἱ  
 ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,<sup>12</sup> καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί  
 αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει 41  
 αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>5</sup> λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.<sup>13</sup> Ἀπέχει:<sup>14</sup>  
 ἦλθεν ἡ ὥρα. Ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.<sup>15</sup> Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. 42

<sup>1</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>2</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>3</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>4</sup> ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. <sup>5</sup> καθεύδω, sleep. <sup>6</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>7</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>8</sup> πειρασμός, οὐ, τό, temptation, trial. <sup>9</sup> πρόθυμος, willing, ready. <sup>10</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>11</sup> ὑποστρέφω, return, turn back. <sup>12</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>13</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>14</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>15</sup> ἁμαρτωλός, οὐ, ό, sinner.

Ἰδοῦ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.<sup>1</sup>

Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται<sup>2</sup> Ἰούδας,<sup>3</sup> 43

εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ

μαχαιρῶν<sup>4</sup> καὶ ξύλων,<sup>5</sup> παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν

γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. Δεδώκει δὲ ὁ 44

παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον<sup>6</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὅν ἂν

φιλήσω,<sup>7</sup> αὐτός ἐστιν· κρατήσατε<sup>8</sup> αὐτόν, καὶ

ἀπαγάγετε<sup>9</sup> ἀσφαλῶς.<sup>10</sup> Καὶ ἐλθὼν, εὐθέως 45

προσελθὼν αὐτῷ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, Ῥαββί· καὶ

κατεφίλησεν<sup>11</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ ἐπέβαλον<sup>12</sup> ἐπ' αὐτὸν τὰς 46

χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν<sup>8</sup> αὐτόν. Εἷς δὲ τις τῶν 47

παρεστηκότων<sup>13</sup> σπασάμενος<sup>14</sup> τὴν μάχαιραν<sup>4</sup> ἔπαισεν

τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν<sup>16</sup> αὐτοῦ τὸ

ὠτίον.<sup>17</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ 48

ληστήν<sup>18</sup> ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν<sup>4</sup> καὶ ξύλων<sup>5</sup>

<sup>1</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>2</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>3</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>4</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>5</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>6</sup> σύσσημον, ου, ἡ, signal, sign. <sup>7</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>8</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>9</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>10</sup> ἀσφαλῶς, safely, securely. <sup>11</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>12</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>13</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>14</sup> σπάω, draw (as a sword). <sup>15</sup> παίω, strike, hit. <sup>16</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>17</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>18</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand.

συλλαβεῖν<sup>1</sup> με; Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ 49

ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ<sup>2</sup> με: ἀλλ' ἵνα

πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες 50

ἔφυγον.<sup>3</sup>

Καὶ εἷς τις νεανίσκος<sup>4</sup> ἠκολούθησεν αὐτῷ, 51

περιβεβλημένος<sup>5</sup> σινδόνά<sup>6</sup> ἐπὶ γυμνοῦ.<sup>7</sup> Καὶ

κρατοῦσιν<sup>2</sup> αὐτὸν οἱ νεανίσκοι:<sup>4</sup> ὁ δὲ καταλιπὼν<sup>8</sup> τὴν 52

σινδόνά<sup>6</sup> γυμνὸς<sup>7</sup> ἔφυγεν<sup>3</sup> ἀπ' αὐτῶν.

Καὶ ἀπήγαγον<sup>9</sup> τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα: καὶ 53

συνέρχονται<sup>10</sup> αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ 54

μακρόθεν<sup>11</sup> ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω<sup>12</sup> εἰς τὴν

αὐλὴν<sup>13</sup> τοῦ ἀρχιερέως: καὶ ἦν συγκαθήμενος<sup>14</sup> μετὰ

τῶν ὑπηρετῶν,<sup>15</sup> καὶ θερμαινόμενος<sup>16</sup> πρὸς τὸ φῶς. Οἱ 55

<sup>1</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>2</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>3</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>4</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>5</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>6</sup> σινδὼν, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>7</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>8</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>9</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>10</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>11</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>12</sup> ἔσω, within, inside. <sup>13</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>14</sup> συγκαθήμεναι, sit with. <sup>15</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>16</sup> θερμαίνω, warm.

δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον<sup>1</sup> ἐζήτουν κατὰ τοῦ  
 Ἰησοῦ μαρτυρίαν,<sup>2</sup> εἰς τὸ θανατώσαι<sup>3</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ  
 εὑρίσκον. Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν<sup>4</sup> κατ' αὐτοῦ, 56  
 καὶ ἴσαι<sup>5</sup> αἱ μαρτυρίαι<sup>2</sup> οὐκ ἦσαν. Καί τινες 57  
 ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν<sup>4</sup> κατ' αὐτοῦ, λέγοντες 58  
 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ  
 καταλύσω<sup>6</sup> τὸν ναὸν<sup>7</sup> τοῦτον τὸν χειροποίητον,<sup>8</sup> καὶ  
 διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον<sup>9</sup> οἰκοδομήσω.<sup>10</sup>  
 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση<sup>5</sup> ἦν ἡ μαρτυρία<sup>2</sup> αὐτῶν. Καὶ 59  
 ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν  
 Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Τί οὗτοί σου  
 καταμαρτυροῦσιν;<sup>11</sup> Ὁ δὲ ἐσιώπα,<sup>12</sup> καὶ οὐδὲν 61  
 ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ  
 λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;<sup>13</sup> Ὁ 62  
 δὲ Ἰησοὺς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. Καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ

<sup>1</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>2</sup> μαρτυρία, ας, ἡ, testimony, witness. <sup>3</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>4</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>5</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>6</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>7</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>8</sup> χειροποίητος, made by hand, done or made with hands. <sup>9</sup> ἀχειροποίητος, not made with hands, not made by hand. <sup>10</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>11</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>12</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>13</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed.

ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν<sup>1</sup> τοῦ οὐρανοῦ. Ὁ δὲ 63  
 ἀρχιερεὺς διαρρήξας<sup>2</sup> τοὺς χιτῶνας<sup>3</sup> αὐτοῦ λέγει, Τί  
 ἔτι χρειάν<sup>4</sup> ἔχομεν μαρτύρων;<sup>5</sup> Ἠκούσατε τῆς 64  
 βλασφημίας.<sup>6</sup> Τί ὑμῖν φαίνεται;<sup>7</sup> Οἱ δὲ πάντες  
 κατέκριναν<sup>8</sup> αὐτὸν εἶναι ἔνοχον<sup>9</sup> θανάτου. Καὶ 65  
 ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν<sup>10</sup> αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν<sup>11</sup>  
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν<sup>12</sup> αὐτόν, καὶ  
 λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον.<sup>13</sup> Καὶ οἱ ὑπηρέται<sup>14</sup>  
 ῥαπίσμασιν<sup>15</sup> αὐτὸν ἔβαλλον.

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ<sup>16</sup> κάτω,<sup>17</sup> ἔρχεται μία 66  
 τῶν παιδισκῶν<sup>18</sup> τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἰδοῦσα τὸν 67  
 Πέτρον θερμαινόμενον,<sup>19</sup> ἐμβλέψασα<sup>20</sup> αὐτῷ λέγει,  
 Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ<sup>21</sup> Ἰησοῦ ἦσθα. Ὁ δὲ 68  
 ἡρνήσατο,<sup>22</sup> λέγων, Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι<sup>23</sup> τί σὺ

<sup>1</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>2</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>3</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>4</sup> χρειά, ας, ἡ, need, necessity. <sup>5</sup> μάρτυς, υρος, ὁ, witness. <sup>6</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>7</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>8</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>9</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>10</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>11</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>12</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>13</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>14</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>15</sup> ῥάπισμα, τος, τό, blow, slap in the face. <sup>16</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>17</sup> κάτω, down, below. <sup>18</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>19</sup> θερμαίνω, warm. <sup>20</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>21</sup> Ναζαρηνός, οἱ, Nazarene, of Nazareth. <sup>22</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>23</sup> ἐπίσταμαι, understand, know.

λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον:<sup>1</sup> καὶ  
 ἀλέκτωρ<sup>2</sup> ἐφώνησεν.<sup>3</sup> Καὶ ἡ παιδίσκη<sup>4</sup> ἰδοῦσα αὐτὸν 69  
 πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν<sup>5</sup> ὅτι Οὗτος ἐξ  
 αὐτῶν ἐστίν. Ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο.<sup>6</sup> Καὶ μετὰ μικρὸν<sup>7</sup> 70  
 πάλιν οἱ παρεστῶτες<sup>5</sup> ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς<sup>8</sup> ἐξ  
 αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ Γαλιλαῖος<sup>9</sup> εἶ, καὶ ἡ λαλιά<sup>10</sup> σου  
 ὁμοιάζει.<sup>11</sup> Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν<sup>12</sup> καὶ ὀμνύναι<sup>13</sup> 71  
 ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ 72  
 δευτέρου<sup>14</sup> ἀλέκτωρ<sup>2</sup> ἐφώνησεν.<sup>3</sup> Καὶ ἀνεμνήσθη<sup>15</sup> ὁ  
 Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν<sup>16</sup>  
 ἀλέκτορα<sup>2</sup> φωνῆσαι<sup>3</sup> δὶς,<sup>17</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>18</sup> με τρίς.<sup>19</sup> Καὶ  
 ἐπιβαλὼν<sup>20</sup> ἔκλαιεν.<sup>21</sup>

Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωὶ<sup>22</sup> συμβούλιον<sup>23</sup> ποιήσαντες οἱ 15

ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων,

<sup>1</sup> προαύλιον, ου, τό, porch, forecourt. <sup>2</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>3</sup> φωνέω, call, crow. <sup>4</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>5</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>6</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>7</sup> μικρός, small, little. <sup>8</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>9</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>10</sup> λαλιά, ᾤς, ἡ, speech, way of talking. <sup>11</sup> ὁμοιάζω, am like, resemble. <sup>12</sup> ἀναθεματίζω, curse, put under an oath or curse. <sup>13</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>14</sup> δεύτερος, second. <sup>15</sup> ἀναμνησέω, remind, remember. <sup>16</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>17</sup> δὶς, twice. <sup>18</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>19</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>20</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>21</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>22</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>23</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council.



καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,<sup>1</sup> δῆσαντες<sup>2</sup> τὸν Ἰησοῦν  
 ἀπήνεγκαν<sup>3</sup> καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. Καὶ 2  
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν  
 Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. 3  
 Καὶ κατηγοροῦν<sup>4</sup> αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ· ὁ δὲ 4  
 Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ  
 ἀποκρίνη οὐδέν; Ἴδε, πόσα<sup>5</sup> σου καταμαρτυροῦσιν.<sup>6</sup> 5  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι<sup>7</sup> οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν<sup>8</sup>  
 τὸν Πιλάτον.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν<sup>9</sup> ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον,<sup>10</sup> ὃν περ<sup>11</sup> 6  
 ἡτοῦντο. Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς<sup>12</sup> μετὰ τῶν 7  
 συστασιαστῶν<sup>13</sup> δεδεμένος,<sup>2</sup> οἵτινες ἐν τῇ στάσει<sup>14</sup>  
 φόνον<sup>15</sup> πεποιήκεισαν. Καὶ ἀναβοήσας<sup>16</sup> ὁ ὄχλος 8  
 ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰεὶ<sup>17</sup> ἐποίει αὐτοῖς. Ὁ δὲ 9  
 Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω

<sup>1</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>2</sup> δέω, bind, tie. <sup>3</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>4</sup> κατηγορέω, accuse, charge.

<sup>5</sup> πόσος, how many? how great? <sup>6</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>7</sup> οὐκέτι, no longer, no more.

<sup>8</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>9</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>10</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>11</sup> ὅσπερ, very one who. <sup>12</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>13</sup> συστασιαστής, ὁ, fellow insurgent. <sup>14</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>15</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>16</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>17</sup> αἰεὶ, always, ever.

ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι 10  
 διὰ φθόνον<sup>1</sup> παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. Οἱ δὲ 11  
 ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν<sup>2</sup> τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν  
 Βαραββᾶν<sup>3</sup> ἀπολύσῃ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλάτος 12  
 ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω  
 ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ πάλιν 13  
 ἔκραξαν, Σταύρωσον<sup>4</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν 14  
 αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως<sup>5</sup>  
 ἔκραξαν, Σταύρωσον<sup>4</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος 15  
 βουλόμενος<sup>6</sup> τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν<sup>7</sup> ποιῆσαι, ἀπέλυσεν  
 αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν<sup>3</sup> καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν  
 φραγελλώσας<sup>8</sup> ἵνα σταυρωθῇ.<sup>4</sup>  
 Οἱ δὲ στρατιῶται<sup>9</sup> ἀπήγαγον<sup>10</sup> αὐτὸν ἔσω<sup>11</sup> τῆς αὐλῆς,<sup>12</sup> 16  
 ὃ ἐστὶν πραιτώριον,<sup>13</sup> καὶ συγκαλοῦσιν<sup>14</sup> ὄλην τὴν  
 σπεῖραν.<sup>15</sup> Καὶ ἐνδύουσιν<sup>16</sup> αὐτὸν πορφύραν,<sup>17</sup> καὶ 17

<sup>1</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>2</sup> ἀνασείω, stir up, incite. <sup>3</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>4</sup> σταυρώω, crucify. <sup>5</sup> περισσώς, abundantly, exceedingly. <sup>6</sup> βούλομαι, wish, will. <sup>7</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>8</sup> φραγελλώω, flog, scourge. <sup>9</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>10</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>11</sup> ἔσω, within, inside. <sup>12</sup> αὐλή, ῆς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>13</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>14</sup> συγκαλέω, call together. <sup>15</sup> σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. <sup>16</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>17</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment.

περιτιθέασιν<sup>1</sup> αὐτῷ πλέξαντες<sup>2</sup> ἀκάνθινον<sup>3</sup> στέφανον,<sup>4</sup> 18

καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς

τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἔτυπτον<sup>5</sup> αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν 19

καλάμῳ,<sup>6</sup> καὶ ἐνέπτυνον<sup>7</sup> αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα<sup>8</sup>

προσεκύνουν αὐτῷ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν<sup>9</sup> αὐτῷ, 20

ἐξέδυσαν<sup>10</sup> αὐτὸν τὴν πορφύραν,<sup>11</sup> καὶ ἐνέδυσαν<sup>12</sup>

αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν<sup>13</sup> αὐτὸν ἵνα

σταυρώσωσιν<sup>14</sup> αὐτόν.

Καὶ ἀγγαρεύουσιν<sup>15</sup> παράγοντά<sup>16</sup> τινα Σίμωνα 21

Κυρηναῖον,<sup>17</sup> ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,<sup>18</sup> τὸν πατέρα

Ἀλεξάνδρου<sup>19</sup> καὶ Ρούφου,<sup>20</sup> ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν<sup>21</sup>

αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ<sup>22</sup> τόπον, ὃ 22

ἐστὶν μεθερμηνευόμενον<sup>23</sup> Κρανίου<sup>24</sup> Τόπος. Καὶ 23

ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον<sup>25</sup> οἶνον·<sup>26</sup> ὃ δὲ οὐκ

<sup>1</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>2</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>3</sup> ἀκάνθινος, of thorns, thorny. <sup>4</sup> στέφανος, σου, ὁ, crown, garland. <sup>5</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>6</sup> καλάμος, σου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>7</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>8</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>9</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>10</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>11</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>12</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>13</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>14</sup> σταυρώω, crucify. <sup>15</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>16</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>17</sup> Κυρηναῖος, σου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>18</sup> ἀγρός, σου, ὁ, field, farm. <sup>19</sup> Ἀλεξάνδρος, σου, ὁ, Alexander. <sup>20</sup> Ρούφος, σου, ὁ, Rufus. <sup>21</sup> σταυρός, οὔ, ὁ, cross. <sup>22</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>23</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>24</sup> κρανίον, σου, τό, skull. <sup>25</sup> σμυρνίζω, mix with myrrh, mingle with myrrh. <sup>26</sup> οἶνος, σου, ὁ, wine.

ἔλαβεν. Καὶ σταυρώσαντες<sup>1</sup> αὐτόν, διαμερίζονται<sup>2</sup> τὰ 24  
 ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον<sup>3</sup> ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρη.  
 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν<sup>1</sup> αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ 25  
 ἐπιγραφὴ<sup>4</sup> τῆς αἰτίας<sup>5</sup> αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,<sup>6</sup> Ὁ  
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν<sup>1</sup> 27  
 δύο ληστές,<sup>7</sup> ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων<sup>8</sup>  
 αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ 28  
 ἀνόμων<sup>9</sup> ἐλογίσθη.<sup>10</sup> Καὶ οἱ παραπορευόμενοι<sup>11</sup> 29  
 ἐβλασφήμουν<sup>12</sup> αὐτόν, κινοῦντες<sup>13</sup> τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,  
 καὶ λέγοντες, Οὐά,<sup>14</sup> ὁ καταλύων<sup>15</sup> τὸν ναὸν<sup>16</sup> καὶ ἐν  
 τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,<sup>17</sup> σῶσον σεαυτόν,<sup>18</sup> καὶ 30  
 κατὰβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.<sup>19</sup> Ὁμοίως<sup>20</sup> καὶ οἱ ἀρχιερεῖς 31  
 ἐμπαίζοντες<sup>21</sup> πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων  
 ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Ὁ 32  
 χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ

<sup>1</sup> σταυρώω, crucify. <sup>2</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>3</sup> κλῆρος, οὐ, ὁ, lot, portion. <sup>4</sup> ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>5</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>6</sup> ἐπιγράφω, write upon, inscribe. <sup>7</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>8</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>9</sup> ἄνομος, lawless, without law. <sup>10</sup> λογίζομαι, calculate, consider. <sup>11</sup> παραπορεύομαι, go beside, go past. <sup>12</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>13</sup> κινέω, move, stir. <sup>14</sup> οὐά, aha! ah! <sup>15</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>16</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>17</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>18</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>19</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>20</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>21</sup> ἐμπαίζω, mock.

τοῦ σταυροῦ,<sup>1</sup> ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. Καὶ

οἱ συνεσταυρωμένοι<sup>2</sup> αὐτῷ ὠνείδιζον<sup>3</sup> αὐτόν.

Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης,<sup>4</sup> σκότος<sup>5</sup> ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν 33

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>6</sup> Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ<sup>6</sup> ἐβόησεν<sup>7</sup> 34

ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωί,<sup>8</sup> Ἐλωί,<sup>8</sup> λιμὰ<sup>9</sup>

σαβαχθανί;<sup>10</sup> Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον,<sup>11</sup> Ὁ θεός

μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;<sup>12</sup> Καί τινες τῶν 35

παρεστηκότων<sup>13</sup> ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδοὺ, Ἡλίαν<sup>14</sup>

φωνεῖ.<sup>15</sup> Δραμὼν<sup>16</sup> δὲ εἷς, καὶ γεμίσας<sup>17</sup> σπόγγον<sup>18</sup> 36

ὄξους,<sup>19</sup> περιθεῖς<sup>20</sup> τε καλάμῳ,<sup>21</sup> ἐπότιζεν<sup>22</sup> αὐτόν,

λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας<sup>14</sup> καθελεῖν<sup>23</sup>

αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδεν φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. 37

Καὶ τὸ καταπέτασμα<sup>25</sup> τοῦ ναοῦ<sup>26</sup> ἐσχίσθη<sup>27</sup> εἰς δύο 38

ἀπὸ ἄνωθεν<sup>28</sup> ἕως κάτω.<sup>29</sup> Ἰδὼν δὲ οἱ κεντυρίων<sup>30</sup> ὁ 39

<sup>1</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>2</sup> συσταυρώω, crucify together with. <sup>3</sup> ὠνείδιζω, reproach, revile. <sup>4</sup> ἑκτος, sixth. <sup>5</sup> σκότος, οὐς, τό, darkness. <sup>6</sup> ἕνατος, ninth. <sup>7</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>8</sup> ἐλωί, Eloi, my God. <sup>9</sup> λιμὰ, why. <sup>10</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>11</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>12</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>13</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>14</sup> Ἡλίας, οὐ, ὁ, Elijah. <sup>15</sup> φωνέω, call, crow. <sup>16</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>17</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>18</sup> σπόγγος, οὐ, ὁ, sponge. <sup>19</sup> ὄξος, οὐς, τό, sour wine, vinegar. <sup>20</sup> περιτίθημι, place around, put around. <sup>21</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>22</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>23</sup> καθαίρω, take down, pull down. <sup>24</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>25</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>26</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>27</sup> σχίζω, split, separate. <sup>28</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>29</sup> κάτω, down, below. <sup>30</sup> κεντυρίων, ὠνος, ὁ, centurion.

παρεστηκώς<sup>1</sup> ἐξ ἐναντίας<sup>2</sup> αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράζας  
 ἐξέπνευσεν,<sup>3</sup> εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>4</sup> ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς  
 ἦν θεοῦ. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν<sup>5</sup> 40  
 θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαгдаληνή,<sup>6</sup> καὶ  
 Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου<sup>7</sup> τοῦ μικροῦ<sup>8</sup> καὶ Ἰωσή<sup>9</sup> μήτηρ,  
 καὶ Σαλώμη,<sup>10</sup> αἱ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 41  
 ἠκολούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν<sup>11</sup> αὐτῷ, καὶ ἄλλαι  
 πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι<sup>12</sup> αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἤδη ὀψίας<sup>13</sup> γενομένης, ἐπεὶ<sup>14</sup> ἦν Παρασκευή,<sup>15</sup> ὃ 42  
 ἐστὶν προσάββατον,<sup>16</sup> ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ 43  
 Ἀριμαθαίας,<sup>17</sup> εὐσχήμων<sup>18</sup> βουλευτής,<sup>19</sup> ὃς καὶ αὐτὸς  
 ἦν προσδεχόμενος<sup>20</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ:  
 τολμήσας<sup>21</sup> εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾐτήσατο τὸ  
 σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν<sup>22</sup> εἰ ἤδη 44

<sup>1</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>2</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>3</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>4</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>5</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>6</sup> Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>7</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>8</sup> μικρός, small, little. <sup>9</sup> Ἰωσής, ἦτος, ὁ, Joses. <sup>10</sup> Σαλώμη, ἡς, ἡ, Salome. <sup>11</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>12</sup> συναναβαίνω, come or go up with, go up with. <sup>13</sup> ὄψιος, late. <sup>14</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>15</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>16</sup> προσάββατον, οὐ, τό, day before the Sabbath. <sup>17</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>18</sup> εὐσχήμων, honorable. <sup>19</sup> βουλευτής, οὐ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>20</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>21</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>22</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at.

τέθνηκεν:<sup>1</sup> καὶ προσκαλεσάμενος<sup>2</sup> τὸν κεντυρίωνα,<sup>3</sup>  
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι<sup>4</sup> ἀπέθανεν. Καὶ γνοὺς ἀπὸ <sup>45</sup>  
 τοῦ κεντυρίωνος,<sup>3</sup> ἔδωρήσατο<sup>5</sup> τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. <sup>46</sup>  
 Καὶ ἀγοράσας<sup>6</sup> σινδὸνα,<sup>7</sup> καὶ καθελὼν<sup>8</sup> αὐτόν,  
 ἐνειλῆσεν<sup>9</sup> τῇ σινδόνι,<sup>7</sup> καὶ κατέθηκεν<sup>10</sup> αὐτὸν ἐν  
 μνημείῳ,<sup>11</sup> ὃ ἦν λελατομημένον<sup>12</sup> ἐκ πέτρας:<sup>13</sup> καὶ  
 προσεκύλισεν<sup>14</sup> λίθον ἐπὶ τὴν θύραν<sup>15</sup> τοῦ μνημείου.<sup>11</sup> <sup>47</sup>  
 Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνῇ<sup>16</sup> καὶ Μαρία Ἰωσὴ<sup>17</sup>  
 ἐθεώρουν ποῦ<sup>18</sup> τίθεται.

Καὶ διαγενομένου<sup>19</sup> τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ **16**  
 Μαγδαληνῇ<sup>16</sup> καὶ Μαρία Ἰακώβου<sup>20</sup> καὶ Σαλώμῃ<sup>21</sup>  
 ἡγόρασαν<sup>6</sup> ἀρώματα,<sup>22</sup> ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν<sup>23</sup>  
 αὐτόν. Καὶ λίαν<sup>24</sup> πρωΐ<sup>25</sup> τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται <sup>2</sup>  
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον,<sup>11</sup> ἀνατείλαντος<sup>26</sup> τοῦ ἡλίου.<sup>27</sup> Καὶ <sup>3</sup>

<sup>1</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>2</sup> προσκαλέω, summon. <sup>3</sup> κεντυρίων, ωνος, ὁ, centurion. <sup>4</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>5</sup> δωρέομαι, present, bestow. <sup>6</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>7</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>8</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>9</sup> ἐνειλέω, wrap in, wrap up. <sup>10</sup> κατατίθηναι, lay (down), place. <sup>11</sup> μνημεῖον, οὐ, τό, tomb, monument. <sup>12</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>13</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>14</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>15</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>16</sup> Μαγδαληνῇ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>17</sup> Ἰωσὴς, ἡτος, ὁ, Joses. <sup>18</sup> ποῦ, somewhere, about. <sup>19</sup> διαγίνομαι, go through, pass. <sup>20</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>21</sup> Σαλώμῃ, ἡς, ἡ, Salome. <sup>22</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>23</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>24</sup> λίαν, greatly, very. <sup>25</sup> πρωΐ, early in the morning, at dawn. <sup>26</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>27</sup> ἡλιος, οὐ, ὁ, sun, sunlight.

ἔλεγον πρὸς αὐτάς, Τίς ἀποκυλίσει<sup>1</sup> ἡμῖν τὸν λίθον  
 ἐκ τῆς θύρας<sup>2</sup> τοῦ μνημείου;<sup>3</sup> Καὶ ἀναβλέψασαι<sup>4</sup> 4  
 θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύνισται<sup>1</sup> ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας  
 σφόδρα.<sup>5</sup> Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον,<sup>3</sup> εἶδον 5  
 νεανίσκον<sup>6</sup> καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς,  
 περιβεβλημένον<sup>7</sup> στολὴν<sup>8</sup> λευκὴν·<sup>9</sup> καὶ  
 ἐξεθαμβήθησαν.<sup>10</sup> Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ 6  
 ἐκθαμβεῖσθε:<sup>10</sup> Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν<sup>11</sup> τὸν  
 ἐσταυρωμένον:<sup>12</sup> ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε, ὁ τόπος  
 ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς 7  
 μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει<sup>13</sup> ὑμᾶς εἰς  
 τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8  
 Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον<sup>14</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου:<sup>3</sup> εἶχεν δὲ  
 αὐτὰς τρόμος<sup>15</sup> καὶ ἔκστασις:<sup>16</sup> καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον,  
 ἐφοβοῦντο γάρ.

<sup>1</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>2</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>3</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>4</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>5</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>6</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>7</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>8</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>9</sup> λευκός, white, bright. <sup>10</sup> ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. <sup>11</sup> Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>12</sup> σταυρώω, crucify. <sup>13</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>14</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>15</sup> τρόμος, ου, ὁ, trembling, quaking. <sup>16</sup> ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy.



Ἀναστὰς δὲ πρωΐ<sup>1</sup> πρώτη σαββάτου ἐφάνη<sup>2</sup> πρῶτον 9

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,<sup>3</sup> ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπὶ τὰ

δαιμόνια. Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν<sup>4</sup> τοῖς μετ' 10

αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν<sup>5</sup> καὶ κλαίουσιν.<sup>6</sup> 11

Κἀκεῖνοι<sup>7</sup> ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη<sup>8</sup> ὑπ' αὐτῆς

ἠπίστησαν.<sup>9</sup>

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν 12

ἐφανερῶθη<sup>10</sup> ἐν ἐτέρᾳ μορφῇ,<sup>11</sup> πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Κἀκεῖνοι<sup>7</sup> ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν<sup>4</sup> τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ 13

ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν.

Ὑστερον<sup>13</sup> ἀνακειμένους<sup>14</sup> αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα<sup>15</sup> 14

ἐφανερῶθη,<sup>10</sup> καὶ ὠνειδίσεν<sup>16</sup> τὴν ἀπιστίαν<sup>17</sup> αὐτῶν καὶ

σκληροκαρδίαν,<sup>18</sup> ὅτι τοῖς θεασαμένοις<sup>8</sup> αὐτὸν

ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 15

<sup>1</sup> πρωΐ, early in the morning, at dawn. <sup>2</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>3</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene.

<sup>4</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>5</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>6</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>7</sup> κάκεινος, and he, and she. <sup>8</sup>

θεάομαι, look at, behold. <sup>9</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>10</sup> φανερώω, reveal, manifest. <sup>11</sup> μορφή, ἡς, ἡ, form,

shape. <sup>12</sup> ἀγρός, ου, ό, field, farm. <sup>13</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>14</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>15</sup> ἑνδεκα,

eleven. <sup>16</sup> ὠνειδίζω, reproach, revile. <sup>17</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>18</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart.

Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα,<sup>1</sup> κηρύξατε τὸ  
 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.<sup>2</sup> Ὁ πιστεύσας καὶ 16  
 βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας<sup>3</sup>  
 κατακριθήσεται.<sup>4</sup> Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα 17  
 παρακολουθήσει·<sup>5</sup> ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια  
 ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς·<sup>6</sup> ὄφεις<sup>7</sup> 18  
 ἄροῦσιν· καὶ<sup>8</sup> θανάσιμόν<sup>9</sup> τι πίωνσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς  
 βλάβῃ·<sup>10</sup> ἐπὶ ἄρρώστους<sup>11</sup> χεῖρας ἐπιθήσουσιν,<sup>12</sup> καὶ  
 καλῶς<sup>13</sup> ἔξουσιν.

Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη<sup>14</sup> 19  
 εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν<sup>15</sup> ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20  
 Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,<sup>16</sup> τοῦ  
 κυρίου συνεργούντος,<sup>17</sup> καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος<sup>18</sup>  
 διὰ τῶν ἐπακολουθούντων<sup>19</sup> σημείων. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἅπας, each, every. <sup>2</sup> κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. <sup>3</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>4</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>5</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>6</sup> καινός, new, fresh. <sup>7</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>8</sup> καὶ, and if, even if. <sup>9</sup> θανάσιμος, deadly, mortal. <sup>10</sup> βλάβω, harm, injure. <sup>11</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>12</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>13</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>14</sup> ἀναλαμβάνω, take up, raise. <sup>15</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>16</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>17</sup> συνεργέω, work together. <sup>18</sup> βεβαιόω, confirm, secure. <sup>19</sup> ἐπακολουθέω, follow after, follow close after.